National Library
Bibliothèque Nationale
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

加京華報
THE CAPITAL CHINESE NEWS

P.O. Box 5021
Station 'F'
Ottawa, Ontario
K2C 3H3

CANADA POST POSTAGE PAID / POSTES CANADA PORT PAYÉ
SECOND CLASS / DEUXIÈME CLASSE
5161
OTTAWA

TO:
NATIONAL LIBRARY
COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.
K1A ON4
OTTAWA, ONT.

1982年 7月 1日 VOL. 6 NO. 7 歡迎訂閱 PLEASE SUBSCRIBE 第6卷 第7期 第1版

服務社區，只問耕耘
本報邁進第六年

本報創刊至今已足足五年了！五年，在人生的旅程上並不是太長，但對一份毫無經濟基礎、沒有財團、政府及任何外來資助的刊物來說，可以經過五個年頭就不簡單！

五年前，一批志同道合的所謂「知識份子」，在閑談中，認為加京區應該像其他大城市一樣，有一份本地出版的華文報紙，報導本地華人的一些活動，以溝通和增進各社團間的了解；也希望能幫助一些英文程度不足的華人同胞及新移民，使其了解加拿大政府的機構及工作方式，並在多元文化主義的政策下保存及發揚中華文化。為此，我們這班「傻瓜」們數家拿出數十塊錢作為基金，分工合作，經過兩三個月的籌備，「加京華報」創刊號終於在1977年7月1日面世。

起先，我們對創辦「加京華報」並沒有很大的信心。我們知道，如果出版後得不到廣大讀者的支持，華報能不能辦下去還是個大問題。幸好，華報創刊號出版後，收到多方面讀者的來信鼓勵及讚美，有些讀者的來信中還希望我們能改為日報，大大出版。這些讀者當然不知道我們這批人只是業餘的義務工作者，除了分文不取外，有時還得自掏腰包買文具。當年，我們也很幸運，得到幾家華人餐館及雜貨店

（下接第二版）

利息劇升，加幣狂瀉
加國經濟狀況江河日下

加幣連續下跌，一度跌至一加元兌七十六．八六美仙。在此同時，聯邦政府和加拿大中央銀行又宣佈提高利率，目前的消費者貸款利率大約為百分之二十，有可能再提高。現在加拿大的通貨膨脹率為11．8％，倒閉和破產的公司及商號正不斷增加，而全國失業的人數則直線上升。財長在列席國會眾議院特別會議接受質詢時表示，政府曾盡一切辦法避免提高利率，但由于加拿大和美國之間的密切關係，加拿大政府別無選擇，所以只能「感到非常遺憾」。

在財長麥加肯推出新的財政預算前，他本人亦像丟了魔術棒的魔術師，再變不出什麼奇特的新花樣。因此他預作暗示，新預算能起的積極作用不大。

總理杜魯多邀請了十位省長到他官邸開經濟會議，企圖與各省取得一致步驟，一同挽救垂危的加拿大經濟。杜魯多第一步計劃是管制工資，首先是聯邦政府的三十萬公務員及廿萬皇家公司的僱員，這是對採取進一步全國範圍的工資管制作一個榜樣。

目前的高利率最令小商業吃不消，全加零售商業總會主席說，現在已處在真正的經濟危機時期，除非立刻採取有效行動，很多商業將不能生存下去。一九七五年，加拿大也曾出現經濟的低潮，因此引至全面的物價和工資管制，如今大有可能歷史重演。

東方巨人，非同小可
中國人口普查舉世矚目

七月一日，中國開始進行自一九四九年人民政府成立以來的第三次人口普查。聯合國一九七四年召開的世界人口會議，建議世界各國在一九七五年至一九八五年進行一次新的人口普查。中國是聯合國成員，人口佔世界人口近四分之一。因此，中國這次人口普查是世界所注目的。

新中國曾作過兩次人口普查，第一次在一九五三年，第二次在一九六四年。現在是第三次，也是規模最大的一次。據估計，今天中國的人民可能比十八年前（一九六四年）增加了一半。這次人口普查分十九個項目，包括地理分佈、性別年齡、民族、文化程度、職業、婚姻狀況等等。這對了解國情、省情、縣情非常有意義，特別在進行四個現代化的今天，掌握了人口的情況，才能更好地調整經濟，有計劃地進行建設，妥善安排人民的物質和文化生活。而且，在中國實行節制生育的時刻，人口普查可更確地提出制定人口的政策的依據。

這次中國人口普查有一個特點，第一次使用電子計算機，近一千名計算機軟硬件技術人員和四千名錄入操作員參加人口普查的資料工作，還有十萬名編碼人員。為了這次普查，中國裝置了二十九台採用大規模集成電路的第四代電腦，此種電腦存儲量大、計算速度迅速，又有一定的邏輯判斷能力。

據說，目前除了中國外，僅餘二十個國家尚未完成人口普查的工作。

高手雲集，龍爭虎鬥
「華報杯」乒乓球賽競爭激烈

由本報主辦的第二屆華報杯乒乓球團體賽及女子單人賽，於六月十三日下午圓滿結束，上屆冠軍飛燕隊寶刀未老，蟬聯本屆冠軍，亞軍與季軍則分別由香港車房隊及平禮會隊取得。

本次比賽，因較去年提前一個多月舉行，學校尚未放假，家長們多未開始拿假期，故成人組報名參加者比去年踴躍，共得十二隊；有些好手，自其他城市遠道而來參賽，其熱誠令人感人，又台灣隊有一位大將於比賽翌日即將回台灣省親觀光，而於百忙中前來參加全部賽程，其精神可嘉。

數位於去年參加少青組比賽的好手，今年因年長一歲而晉級為成人組，因而本屆比賽少青組呈後繼無人現象，報名者僅得一隊（台灣暴風雨隊），因之，本報不得不取消少青組的全部賽程，而將之歸入成人組比賽。

茲將參賽之十二隊隊名開列於後：

華報甲、華報乙、台灣甲、台灣乙、台灣暴風雨、LEE & CO.、中國大使館、CORNWALL、良友、飛燕、平禮會、台力及香港車房隊。

比賽由十一時開始，經過七個小時的緊密賽程，比賽結果如下：

團體賽：

冠軍：飛燕隊（蘇孝灿、李台明、陳冠修）

亞軍：香港車房隊（李錫榮、鄧潔華、吳勇德）。

季軍：平禮會隊（陳潔鴻、吳志峰、陶赫銳）。

女子單打冠軍：鄧潔華。

亞軍：黃爵瑜。

季軍：黃飛燕。

本屆比賽，男女好手雲集，盛況空前，曾為本報英文版撰寫"乒乓球漫談"的鄧潔華（CLOREA HSU），即為全加女子數一數二的名手，可見華報杯乒乓賽水準之一斑。所憾者，新近自越南移民來渥太華的好手麥穗康、麥尚青兄妹未能參加比賽，實為美中不足。

此次比賽，李錫榮及陳燦鴻兩位先生在賽務方面曾予以協助，新近開張的江南菜館並慷慨贊助經費五十元，本報特此致謝。（照片見第十四版）

編者的話

六月份加京華人社區人人矚目的一件大事，是中華會館的理事改選；近幾年來，加京由於新移住來此的華人驟增，選民的組成起了很大改變，所以當選的新理事也新人倍出，各自代表着一群擁護他們的選民。新人新作風，但願他們為加京華人社區帶來新的氣象、新的繁榮，以及新的團結。至於未當選者，不必耿耿於懷，蓋服務社區之方式很多，只要有熱誠有決心，有很多機會可為社區盡力、發光。

六月份的另一件大事是本報舉辦的華報杯乒乓球賽，令人感動的是許多球迷自外埠遠道而來參賽，真是好手雲集，盛況空前。比賽場地原定為渥太華少年俱樂部，但陰差陽錯，到時候不見負責人員前來開門，而不得不臨時改在中華會館大樓舉行。雖然中華會館臨時場地費也昂貴，但由於會館負責人的及時租與場地，使比賽得於當日完成，本報感激萬分，特此致謝。又因場地改變關係，浪費了球友們不少寶貴時間及引起若干不便，本報除於比賽當日額外免費供應午餐及茶水外，特在此致歉。從這次乒乓球賽，顯示了加京少年組後繼乏人，希望有心人士密切注意這個問題。

夏天是旅行的季節，旅行免不了求助於旅行社的服務，所以本期有關旅行社的採訪，非常切合時令。但加京華人主持的旅行社不止一家，限於人力及時間，無法一一採訪。

許多讀者一定想目睹紅線女、陳笑風的風采及知道他們的一些消息，由於他們所率領的粵劇團不來加京公演，[illegible]特於本期出版前夕趕往蒙特利爾採訪，予以報導，以饗不能赴蒙城觀劇的讀者。

「加京華報」創刊已經五週年了，在過去的一千八百多個日子裡，承蒙讀者的鼓勵、支持及愛護，商戶的惠顧及信賴，以及許多義務工作人員犧牲服從公的精神，華報得以順利成長。我們並不以此自滿，我們還要繼續努力，求改進、求發展，使華報成為大家的刊物，達成發揚中華文化、團結全加華人的目的。

柬組成聯合抗越陣綫
主席施漢諾、副主席喬森潘、總理宋雙

柬埔寨抗越聯合陣綫終于成立了！三個不同政見和政治背景的領導人——流亡海外的國家元首施漢諾、戰鬥在泰柬邊境山區的民主柬埔寨武裝力量（赤柬）代表喬森潘，以及右翼的全國解放陣綫領袖宋雙，六月廿二日在馬來西亞首府吉隆坡相會，共同發表了一項成立聯合政府的聲明。

這三位柬埔寨代表人物的組合充滿了諷刺和戲劇性，施漢諾首先是紅色柬埔寨政權的朋友，但後來竟變了仇人；宋雙本人最憎恨紅色柬埔寨政權，說他們屠殺了上百萬柬埔寨人民，兩手沾滿鮮血。然而，在國家淪陷、人民紛擾的時刻，他們三方面必須聯合起來才能更有效地獲得國際間的支持，才能有希望把蘇聯帝國主義支持的越南侵略者驅逐出去，解放國家和人民。

施漢諾公開對上百的外交界人仕和新聞記者說，「我們憎恨喬森潘！宋雙百分之五百（不是百分之一百）憎恨紅色柬埔寨政權！然而，我們互相需要。柬埔寨人民寧願死在紅色柬埔寨政權手裡，因為他們也是柬埔寨人，可是，他們決不讓越南侵略者隨意掠奪和殺害！」

目前，赤柬的力量最強，據估計擁有一萬餘武裝力量，宋雙較弱，只有游擊隊二千人，施漢諾聲譽高，但只有很少軍隊。這三方組成聯合政府後，東盟和聯合國將大力支持，加拿大外長麥肯根是第一個公開表示歡迎的外國領導人。

中華會館在蛻變

社論

事物的變化表現在兩個方面：質和量。我們說一個人變了，聽者便會問：怎樣變法？變好，變壞，變胖，變瘦，變強，變弱？總之，一定得與前往的或固有的有個比較。基於事物發展的規律，所謂「永恆」只是個抽象的形容詞，是相對的而已，「變化」才是自然界的法則。故此，加京中華會館的變化也是自然不過的事。只是，有幾點是必須加以注意的：中華會館的變化是否有利于華人的團結？是否有利于更好地開展社區工作？是否有利于爭取華人的權利？若答案是肯定的話，該當舉手一致，誠是可得：

渥太華是寧靜的，這裡的華人，與本埠是首都的居民，泱泱大度，融洽和睦。雖然各類組織和團體也算不少，但河水不犯井水，有時反而互相呼應，在中華會館總其成的形勢下，華人社區的工作搞得有聲有色。近幾年來，由于宗派之爭或立場之分歧，大城市如多倫多及溫哥華等地的中華會館均曾發生過紛爭，對華人社區的內、外都產生了或大或小的影響。加京中華會館的組成跟其他城市的中華會館并無不同之處，說得斯文無雅一點，加京中華會館包括了不同立場和信仰的有識之士，說得粗俗一點，它是三山五嶽英雄豪傑的大集合，各門各派都佔一席之位。不管怎樣，為了社區的服務工作，各方人物均當仁不讓，這種獻身精神是不能不令人感動的。

六月六日的「加京中華會館」理事改選，是多年來的一件大事，也清楚地反映出它本身的變化。這個變化不但影響了新一屆的理事會的組成，也影響到今後中華會館的工作。而且，這個變化除了在渥太華的華人社區產生影響外，甚至蒙特利爾及多倫多都受到震蕩，「華僑時報」及「北美日報」都有專欄加予報導，所以，它是值得我們加以分析的。

首先，我們看投票的人數：超過一千三百張選票！這是少有的社區選舉的記錄，因為超過四分之一的選民都投了票。這說明了，華人同胞真的是追上時代了，真的關心公益事務了！我們再看看參加投票的選民，新移民佔了一半以上！這些新移民有的連自己的中文名字也不會寫，（并不等於說他們的英文很流利，很多東南亞難民并不會英文）更不用說要他們去了解候選人了，有一點令人憂慮的是，本地的傳統華人同胞對選舉不夠熱心，這反映在選票的數目上。假若說，渥太華有一萬華人，但新移民佔不到四成，可是，投票的總數反而是新移民超過半數，這便形成了一個事實：中華會館理事的當選與否，較大因素是決定於對社區了解較淺的選民。這樣一來，後果如何呢？請觀將來便知結果。

這次選舉的最大特色是競爭激烈，這是好現象，說明了很多人都有獻身社區的熱忱。然而，一些有心人把政治色彩也帶進去，這是危險的信號，一定得當心！我們的華人社區正日益繁榮、擴大，加京中華會館的新型也日益鮮明，希望它能隨時代的需要而前進！中華會館是大家的，不管什麼信仰、立場，那是個人的自由和權利，會館的本身是不能被塗上顏色的！

失踪一個月後，華人沉屍河底
自殺？他殺？警方無計解謎

本報特稿　　沅 千

本市華人司徒榮富自從五月十五日離奇失蹤後，推測紛紜，由于事前事後均沒有蛛絲馬跡可尋，益增神秘感。警方除了動員了大量人力在其住宅附近的叢林搜索外，并曾出動蛙人在不列顛尼亞灣打撈，仍無結果。

六月十五日，亦即司徒氏失蹤一個月後，在渥太華河近造紙廠處發現了一具腐爛的男屍。據次日的公民報推測，該具男屍就是失蹤的華人，而渥太華警方也相信該屍體就是司徒氏。六月十六日晚九時許，本報記者去電司徒文先生（失蹤者的次子），探詢有關其父的最新消息。司徒文低沉的聲音從電話裡傳過來：找到了，死了！

趕到司徒文家時，已近十一時了。由于是多年的朋友，我第一眼便發現他瘦了，除了道明來意和表示慰歉外，我簡明地提出了一些問題。

「你肯定那是你父親的屍體嗎？」我問道。

「已是八、九不離十了！報紙，警方都這樣說，還有他的衣服，衣服口袋裡的鎖匙……」

「已拿鎖匙來對過了？」

「對過了，是他常帶的鎖匙，家裡的門都能打開，錯不了！」

「屍體呢？現在什麼地方？」

「在東倫利爾的醫院作官方檢驗，警方的意思是我們不用去認屍了，已腐爛到不可辨認的程度……」

一陣沉默，客廳裡，壁上的掛鐘指著十一點半，鐘頂上的金屬小鳥隨著鐘擺發出「咕咕」、「咕咕」的模擬鳥叫聲。

「你的想法怎麼樣？你父親是自殺？抑是他殺？」我打破沉默，問道。

「他殺，肯定是他殺！」他說，「自他失蹤後，有幾通可疑的電話，但一經報紙發表了失蹤消息後，電話再也沒有了，這是什麼原因？」他反問我。

是的，那些電話真的令人費解，驟然一看，似有被勒索贖款的嫌疑，可是，他非富非貴，放著很多工、商巨賈不綁票，反而找上他，難道搞錯嗎？然而，照一些近親和朋友的說法，司徒榮富向來家庭生活安定，不賭博，不喝酒，生活非常有規律，經常閒下來便看看報紙、電視，或與幾個朋友談談鄉情，扯扯時事，就這麼簡單，怎麼也找不出自殺的理由。但是，一個人離奇的失蹤，然後一個月後腐爛的屍體從河裡被撈上來，又怎樣去解釋呢？

我的思緒倒流起來，追溯到五月廿四日。那天晚上，上海酒樓東主關瑞彬先生對我說，有一名叫司徒榮富的華人神秘失蹤，他曾在新星酒家工作了十多年。新星酒家東主司徒立先生想跟我談談，希望能寫一篇文章發表在「加京華報」上，藉「加京華報」的影響力廣泛地散播消息，協助尋找失蹤者的下落。但是，當時的報紙（六月份的）已編排好付印了，再也趕不上發表稿件。雖如此，我還是往訪了司徒立先生，把他口述的一一記錄了來。

司徒榮富現年六十二歲，在紘氏外賣餐館任日班廚師之職。他向來身體頗好，最近才有點咳嗽，每天要吞一些藥丸。五

楓葉男女美髮廳
由經驗最豐富的技師
專誠
為各界男女士
作最佳的服務
歡迎電約
565 Somerset St West
☎233-1641

J'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
427 PRESTON ST.
ROOM 202
COMMERCIAL · RESIDENTIAL · INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS

各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜。工作妥善，包君滿意
ALL KINDS OF RESTAURANT AND HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

加京華報訂閱單
C.C.N. News — Subscription Form
訂閱費用每 2 年加幣 5 元。歡迎樂捐
Suggested Fee $5.00 for 2 year

姓名：（英文）　　　　（中文）
地址：
請寄：　　　　郵政區號：

C.C.N. News
P.O. Box 5021, Stn. F.
Ottawa Ont. K2C 3H3

訂閱或更改地址者請將報頭地址剪下貼此格內。

The Capital Chinese News
President　Luan Lee
Vice-President　K.W. Wu
Secretary　Norman Lee
Treasurer　Arthur Tam
Editorial Committee
Chinese: Shane Hsu, P.J. Chiu
English: Andrew Yau
Reporters
Stephen Wong, P.J. Chiu
Business Division
K.W. Wu, K.L. Cheung, Fay Wong
Graphic/Layout
Anna Wong
Published by The Capital Chinese News which is a non-profit organization and published every 1st week of the month.
For advertisement, please call:
820-3370 or 746-3133
Deadline of Ads./Articles: 20th of each month
Office Telephone No.: 728-2456

加京華報
政府註冊非牟利機構
每逢月初出版
出版者：加京華報社
主席：林小英
副主席：吳經萬
秘書：李耀華
財政：譚民享
編輯部：（中文）許金生、趙炳燦
　　　（英文）游榮祿
採訪部：黃若谷、趙炳燦
業務部：吳經萬、張國良、黃耀燕
設計部：黃虹蔚
刊登廣告請電：820—3370
廣告及文章截止日期：每月廿日

月十五日（星期六），那天他除了有點咳外，還像有點心不在焉，老闆娘及在一起工作的他的兒子都勸他盡快依時下班（八時下班）。平常他總是坐巴士回家，但那天早日他的老闆娘特意送他回去，由該氏餐館開車至司徒家，路程約十五分鐘。但就是說，司徒榮富到家時該是晚上八時十五分左右。

很多餐館工友都喜歡每週買幾張星期六開獎的LOTTARIO彩票，司徒榮富也不例外。每于下八時的班，所以每逢星期六晚上他都守在電視機前，觀看十一時正LOTTARIO開彩的經過，然後打電話給該氏餐館的工友，報告開彩的結果。奇怪得很，當晚十一時過後好一會，該氏餐館仍沒有司徒氏的例常報道。工友就隨便打電話去司徒家探詢究竟，接線電話的是司徒榮富的次子司徒文，他說他回到家裏後沒有見到父親，可能是往隔鄰（仔屋）大哥處串門去了，大家都不以爲意。

司徒榮富的次子司徒文下夜晨二時的班，他到家後仍不見父親的蹤影，便四處打電話詢問，但不得要領。司徒榮富的大兒子司徒□剛六乐息，那天他未約定，到晚上九時左右才回來。他說常時看到隔壁父親家裡燈火通明，門卻關上，但他亦沒有發覺什麼不尋常的事。

依照往常的習慣，司徒榮富下了班回到家後，總是先倒好一杯水，把藥丸吃過後，一定將杯子洗乾淨放回原處，然後打開電視，坐下來拆報看報，一邊欣賞節目一邊隨意翻閱報紙。但五月十五日的那個晚上，司徒榮富喝水的杯子還剩下半杯水留在桌上，新買的香煙仍未打開，人卻不見了！多麼奇怪！

五月十八日（星期二），有人致電該氏餐館，詢問司徒榮富是否有儲存在銀行（日後?）。五月十九日（星期三），有人致電話到司徒氏家裡，對方自稱是警方，說有一位旅程中百幾公司把司徒榮富送去了RIVER SIDE醫院，但查後并無其事。五月廿日（星期四），瀛泥司徒榮顯致電司徒立，說BRITANIA遊艇俱樂部通知他前往取回證件。他去到後發現原來是屬於失蹤的司徒榮富的，是一張安省健康保險卡片，因爲兩人的英文名字均是WING SETO，故有此誤會。

爲什麼BRITANIA遊艇俱樂部會有司徒氏的證件呢？據說證件是由一位醫生交給俱樂部的。事因當天醫生夫人從遊艇上掉了一包香煙到水裡去，她只得俯手把它撈起來，恰好這時還有一包香煙在水面漂浮，故此順手一并把它撈起來，一看，裡面竟夾了一張安省健康保險卡，是屬於WING SETO的，便把它交給俱樂部裡的人。

當司徒榮富的兒子去領取健康保險卡時，發現那包香煙并非他父親慣常抽吸的牌子。這該怎麼解釋呢？難道他跑到遊艇來投水自殺，以致隨身攜帶的物件隨波逐流？但他自己的香烟仍好端端的留在家中桌上！難道是墮入謀殺？但誰是兇手？動機何在？那些電話又作何解釋？

「聽說還有一個怪電話，要你們拿一萬元到聖特利爾市的華人醫院去，可有其事？」我沒有辦法解釋疑團，但想起傳說中的又一個怪電話，便問道。

「是的，我們都報了警，其實聖特利爾華人醫院這麼大，錢拿去又怎樣？我自都不通這是什麼意思！」

「現在你打算怎麼辦？」

「人已死了，我們準備辦喪事，一堆堆的疑問唯有讓警察調查解答了。這大概是命吧！」司徒文無可奈何的說。

「警方怎麼說？他們認爲是自殺？還是他殺？總得有個交代吧！」

「他們也沒有明確的證據，已一個多月了，暫時只能拖着，但無論如何，我堅信爸爸并非自殺！」

很多條件都是無法破解的，只能列爲懸案。司徒榮富的屍體到腐爛被發現，足足經過一個月，他的家屬當然是傷心、痛苦，絕望，警察又何嘗不被弄至焦頭爛額！但事情已發生了，司徒氏的葬禮亦於六月廿四日舉行，只能說聲：安息吧！

專訪 一張廉價機票環遊世界 揀飲擇食團招員赴中國

黄 平

「行萬里路勝讀萬卷書」，現在又是旅行季節了。每年此時，千千萬萬加拿大人放大假，作遠道旅遊。——閣下今夏打算往何處度假呢？是自己開汽車或乘搭飛機？路程在數百哩內，開車當無問題，超此範圍，相信不少人想到飛機、火車、長途汽車或是郵船。這些，旅行社均可妥善地爲閣下安排。

渥太華現有華資旅行社六家：大寶、永安、加東、怡東、陸南、雅航。職員多是華人，顧客亦以華人爲主。

理論上說，現在的飛機票價漲了。而且剛于上（六）月才加價一次；但是，若與十五年前相比，即可發現，機票是降了價的。陸南旅行社東主梁李月珊女士語本報記者稱，1967年，飛赴東南亞的來回機票是1,300元，現在仍是1,300元，但市面各物均漲價了，漲幅由百分之二百至百分之三百不等。而在去年以前，很多航空公司都獲利。是何原因？梁夫人說，這是航空公司「薄利多銷」政策所致。從前乘坐飛機是一件了不起的事，幾乎裡必兄「麥克」「麥克」才可乘。故香港一家老牌旅行社在中區干諾道中的巨型廣告牌寫道：「中了馬票，可搭郵船」，——可作如是理解：三十年前，沒有一百數十萬身家的，休想登船。

時移勢易，航空公司將機票削價而沽，人人可乘坐飛機；不夠如此，且可分期付款。梁夫人說，以前的航機經常不滿座，能載客六成已算幸運，沒幸更不堪設想，儘大一架飛機，內裡空空如也。現在卻相反，航機不但頻頻加班仍爆棚，航空公司且多出售客機容量百分之二十五的機票。據說這個不成文的「規矩」乃經專家研究，認爲每航客機必有些乘客購了票而因故無法及時趕到機場才定下來的。——這些空餘的座位，剛好由「後補」乘客填上。因此，通常絕少有人購了票而不能登機。倘若全機滿座，航空公司把票價的百分之五十退回顧客，另安排乘客搭下班航機或改乘別家航空公司的客機，且代付酒店費用（如臨時須在那停留的話）及拍電報給接機親友，務使旅客滿意爲止。

由於世界性經濟不景，今年的旅遊業不甚樂觀。加拿大兩家最大規模的航空公司把原已削低的票價再作大折扣，——撥出四分之一的客位，半價出售，以作招徠。雖是大降價，也不能改變劣勢。雅航旅行社東主鄺大偉語記者稱，「加拿大太平洋航空公司」今年頭三個月已虧本八百萬元，乃被迫裁員二百多人。國營的「加拿大航空公司」今年首季也虧本二千萬元。鑒于虧本之故，美國各大航空公司職工已與公司簽署合約，自動減薪百分之十，以博取不失業的命運。據國際航空協會今年三月份公佈，去年全世界一百一十家航空公司共虧本二百億元（$20 BILLION）。美國泛美航空公司虧蝕過巨，迫不得已把屬下的酒店全部售出，其中位于紐約地王之著名泛美大廈亦于去年易主。美國五大航空公司之一的「布蘭尼夫」今年五月中旬宣佈倒閉，該四十多年歷史的大航空公司前年才增設香港線，但只飛了三個月即告停止。據說該公司虧本達六億七千多萬元之鉅。加拿大兩間最大的旅

（下接第4版）

陸南旅行社
Luna Tours
Luna Travel Service
571B Somerset St. W. Ottawa, Canada, K2P 0K1
Phone (613) 235-6783
IATA

徵聘職員
TRAVEL CONSULTANT WANTED. WILL TRAIN NOVICE.
SEND LETTER WITH RESUME TO APPLY.

1. 香港來回特價票（贈送香港台北來回機票）
SPECIAL FARE TO HONG KONG

2. 星馬來回學生特價票
SPECIAL STUDENT AIRFARE TO
SINGAPORE-KUALA LUMPUR-PENANG

3. 秋季中國旅遊團九月出發
北京·鄭州·西安·上海·桂林·廣州·

中國醫藥中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
藥材成藥
滋養補品
中醫診症
針灸推拿
由北京中醫學院本科六年制畢業
十六年診症經驗
中醫針灸醫師 周鴻遺波駐診
余日診症
請電話預約

上海酒樓
Shanghai
TAVERN RESTAURANT
651 Somerset St., W.
TEL: 233-4001
Free Parking
正宗粵菜
豪華筵席
晚飯宵夜
地方雅潔
招呼週到
歡迎惠顧

（上接第3版）
遊公司"雲雀"（SKYLARK）及"新翔"（SUPFLIGHT）也有包機業。

為了生存，現在全世界各旅行社都在各出奇謀，搶攬生意。本埠幾家華資旅行社當然也不例外，來回香港機票，有的"回佣"竟達一百元之多。天資旅行社負責人鄭茂源先生對本報記者說，這是互相殘殺政策，旅行社所獲的利潤為機票的9%，來回香港1,200元，若除去回佣，僅得十來元，如何維持業務？吃西北風乎？曾有同業不願見自己人同歸于盡，乃發信給各公司之同業，由航空公司出面召集各人開會議，共商不競爭之合作大計。據說當時各人均表同意，簽訂互相合作。那料過不了數天，某旅行社原已替四十多位學生訂了回程機票，這批學生紛紛要取消訂位，旅行社覺有蹊蹺，派人調查，結果見有人出低價，實行"大減價"，成為"獨估天下"，其他人欲分一杯羹已不可能，商場是商場如戰場。

內行人說，航空公司經常有些非常廉宜的機票，交由一有信譽之大旅行社批發給各家規模較小的旅遊公司，這些廉價機票，那便航空公司出無權發售，蠶蝕弊端由是而生：該大旅行社自己直接出售與顧客的票價，却比發給小旅遊公司的更低，顧客當然直接向大"批發商"購票，小旅遊公司只得"看家狗，見水冇飲得"，可見商戰非華人如是，洋人大資本家當然，其他各少數民族旅行社競爭也十分激烈，在何義華報導…占…五分，……獨秀于"西歐"。

鄭氏說，在激烈競爭之下，爲求不被淘汰，要從服務着手，他在旅遊界的經驗豐富，本身又是一位飛機師，交遊廣闊，與東蓮大使館及大公司均有聯絡，這些機構經常有派多人員往外地參加會議或作貿易，他們不計較這些開支，但要求得到最完善與最快捷的服務。這方面，鄭氏給予兩者最佳的滿足。在電話訂票，即代辦妥機票、租車、酒店，或與入境證，等等，全部送上，顧客無需費神，故他的業務在逆境中仍能蒸蒸日上。

鄭氏旅行社對北美有較突出的成績，他仍熟悉各家航空公司的航線，甚至世界各國的國內班機也加以研究。故專門為環遊世界人士設計，只要購買一張廉價機票（時值乃2,300元許），該公司飛機所經之任何大小城市，無論橫去直飛，均可自由上落，倘若要去某一偏僻的地方而該航空公司沒有航機所到者，則代設法購買車票或船票，務必使其能以最廉宜的價值達到目的地，及時再接駁所訂之航機。此當是頭腦靈活之旅遊界人士方可如此周詳設計。

天資旅行社對回港及旅遊中國有豐富的經驗，該社在多倫多、溫哥華和香港均有辦事處，且是中國民航公司加拿大的總代理。鄭氏說，該社經常組團出發，有專人導遊，用中英語向旅客介紹各地風光文物，團員在港逗留或回鄉探親，悉聽尊便。

過去申請中國入境證十分不容易，動輒等候數個月而拿不到手，現經鄭茂源先生辦理，如果有急事，當天可獲批准，不是急事之旅遊，則兩天便可辦理完竣。

最近，該社組織一個"美食團"暢遊中國數大名城，以吃爲主，遊覽爲副，將在北京、蘇州、杭州、上海、桂林、廣州和香港等地，吃最有特色的中國菜，並且參觀廚房，研究烹調過程，若有興趣，且可識得酒樓之管理方法。而當這個"美食團"對欲會幾人士與對中國文化、飲食藝術深感興趣者，有相當大的吸引力，只可惜名額有限，一一僅二十八人。出發日期爲下（八）月三十日，因是特別選擇飲食，生自費用又是一流的，故收費稍昂，每位3,398元，來中國遊山玩水，爲期廿八天。

鄭氏說，旅遊內容是一個享受，吃的好，住的好，使我們旅遊者在生活上與家人團聚在異鄉的享人，專車導遊，參觀名山大川、博物館，團員若有特別喜愛之事物，可要求導遊帶去，晚上有電影、戲劇、雜技、音樂等招待，亦可自由外出，每天廿四小時可自由行動，鄭氏自行佈去絕無人干涉，晚上可跳舞、飲酒。鄭氏指出，酒價並非很貴，啤酒大瓶數九毛錢（人民幣），副酒每杯五毛，拔蘭地一元，茅台八毛，所食致送佳人，常負擔得起。

永安旅遊公司最近獲得一家郵船公司授權，一個原價九百美元的船票，僅以三百五十元"酬客"發售，由紐約繞道來回客輪之優惠價，觀光與遊艇，爲期五天，該公司負責人說，郵輪設備如渡假，船上應入包錢，沒有包括或觀光遊覽，料理一切雜念俗務，只需享受陽光和海景，看看海鷗飛翔，觀海人，看日出，看日落，跳舞、看時裝表演、體化表演，打球、游泳、健身運動，總之是悠然自得，其所欲爲地享受一個寧靜的假期，這個船的收費包括船上每天五餐豐盛的飲食和一切娛樂。

特稿 美・動・清

王昕

旅居溫哥華的畫家伍步雲先生，畫的雖是西洋畫，却富東方色彩，中外畫評家一致指出：一看就知是中國人作品，伍氏作品有許多獨特之處，形象鮮明有立體感是其一。數年前他在中國西安美術學院講授繪畫課程，聽課的多是教授及專業老師，一"學生"問道，"現在中國的油畫家，用色盡是灰灰暗暗，我們幾經研究，都無法使其鮮豔，是何原因？"伍氏一語道破："用顏色時熟練，無膽量，紅與白二色混和變粉紅，只只能用筆一撥，點到即止，多撥數次，立變灰色。"教授們當場實驗，果然如是，院長與教授紛紛向伍氏致謝。

畫面人物之"動"，也是伍氏作品的大特色。有一次，加拿大東部安華斯美沙美術館邀請他講學，主題是"人物創作"，伍氏強調人物要"動"，有教授問道：

伍步雲油畫特色多

"伍先生，人物背向畫面，如何可表現其「動」？"伍氏答："舞台上的演員，背向觀衆時，要表現其內心活動，不是在握拳、跺足這些，……同等「表情」嗎？"這一番精闢的解答，在場衆教授深爲之折服。事後各報稱爲"影帝"吳楚帆等知此事，感激伍氏手法高明，說："原來畫畫與演戲乃異曲同工！"

北京中央美術學院院長吳作人向學生介紹伍夫的作品時說：伍先生的作品有三大特色，"美"——華麗而不俗谷，"動"——富生氣；"清"——層次分明。

伍步雲先生的個人畫展於本月五日起至十六日止，在渥太華111 SUSSEX DR.大會堂展出，由市長々蕭女士主持揭幕禮。開放時間由星期一至星期五，每天上午九時至下午九時，歡迎各界前往參觀。（圖為伍步雲先生的作品之一部份）

湯夫人說，在郵船上進晚餐，非常隆重，人人穿著晚禮服，就像赴宴會一樣，非常有趣。

過去乘坐郵船多爲老人，現在似不同了，年青人度蜜月最喜愛乘郵船，乘好賭博者在郵船上更是樂不思蜀。郵船開出，即不受政府管轄，全天二十四小時開賭，輪盤、紙牌、吃角子老虎機，樣樣很全，設注最大爲五百元，不限次數云云。

此船已于六月十四日出發，現在報導已屬明日黃花，但下次機不可失，如欲參加，請留意廣告。同時，價廉，郵船，旅行社則于每年六月至九月均提供"郵上遊"服務，由億大郵船每星期一由紐約五由港出口開出，沿海岸線如新的聖羅蘭河駛去，經紐北京市、沒利佛士等而至紐約，可觀看全世界最美，最佳的楓葉與沿岸楓大紅山巒。全程收費650元，只有一"船經活十"，欲購從速，出開航前一星期致電旅行社查詢，若有空位，可獲半價優待。

雲華餐館
1098 Bank St. at Sunnyside
☎ 235-0670
（逢星期二休息）

特別小菜
盧筍炒牛柳絲
東江霸王雞
辣筍炆肉排
京都名蝦球
荷豆炒帶子

日日茶市
鮮蝦雲吞
上湯水餃
魚蛋粉麵

特價和菜

四和菜 $22.00
酸辣湯
生炒雞絲飯
京醬肉片
鑊巴炒牛肉
辣筍炆肉排

六和菜 $35.00
八寶豆腐湯
東江鹽焗雞
咕嚕肉
珍珠金銀柳
京都炒蝦仁
玉柳帶子
楊州炒飯

外賣九折

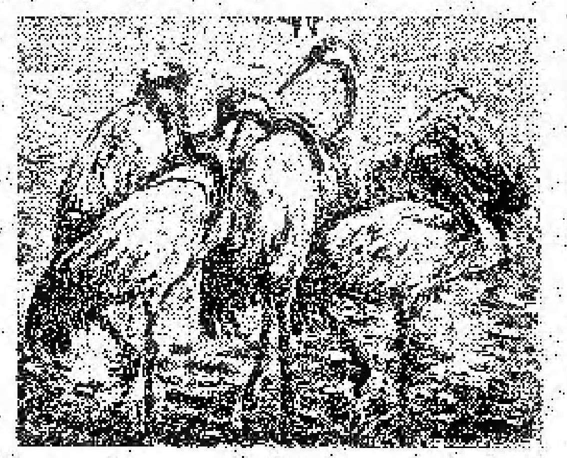
美心男女髮廊
MAXIM Hair Design
708D SOMERSET ST. W.
由李松年先生主理
專誠爲各界
男女設計髮型
歡迎電話預約 233-6593

Joseph Ha Insurance
夏長星保險
112 Kent Street, Place de Ville, Tower B, Suite 1003
Ottawa, Ontario K1P 6J2 - Business: 237-7550
Home: 521-7792 住宅
代理各類保險
服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial
Homeowners
汽車、房屋、商業、人壽保險、疾病意外、退休金

美・動・

新
SUN ON
655 S
特價
價錢公道
歡迎賜顧

美·動·清



伍步雲油畫特色多

本報邁進第六年

（上接第1版）

的支持，如上海樓、北京酒家、新亞酒家、道亨貿易有限公司等，是最初一批在本報刊登大廣告的客戶，給予我們精神及經濟上的支持。

從各方面得來的反應，我們知道華報是受歡迎的，從此，我們這批「發燒友」每月月底便輪流到各家去排版辦報。由於大家都是業餘性質，所以只能在週末辦，常常因此而搞到三更半夜。華報早期只出8到12版，報上的每一個字，每一點一劃都是義務工作人員手抄而來，工作量有多大可想而知。繁重的工作量並沒有難倒我們，華報繼續收到本地及外地讀者的鼓勵及支持，版頁也因此而不斷增加。由於工作量逐漸增加，我們感到輪流到每家去辦報再也行不通，因此在三年前開始租賃辦公室；為了要付租金，義務工作人員辦報時的車馬費及食用費也得自己掏腰包。在這種無薪酬的情形下，華報終於由慢慢的累積而建立了初步的經濟基礎。為了改造版面，使其整齊美觀，並為了減輕義務工作人員的工作量，華報在兩年前買了兩部中文打字機，並在一年多前由手抄版一變而成現今的打字版，隨著形勢的發展和需要，我們又增闢了英文版。

五年來華報裡的人事變遷也很大，當年一起創辦華報的朋友，很多都因事業的關係而分別到世界各地去了。但是，所謂「新人換舊人」，華報是一個大家庭，它繼續吸收發掘了很多能幹及有見地的義務工作人員。我們由五年前的每期8至12版而躍進到今日的24至28版。眼看著華報在茁壯成長，相信在海外的老朋友們一定會和我們一樣感到驕傲和欣慰。

五年來，加京華報在加京區逐漸建立了一點聲望。為了更加能深入群眾、了解群眾及服務群眾，華報積極參加華人社區裡的各項活動，例如和其他團體合辦的支援中國民族音樂會、春節聯歡晚會、華聯中心會館的獎學金計劃及大陸賑災活動等。在體育運動方面，華報也積極參加其他社團主辦的籃球賽及乒乓球賽等等。為了更好地提倡和推動華人社區的體育活動，我們並創設了「華報杯」乒乓球友誼賽，至今已舉行了兩屆，極受歡迎。……

五歲了，華報已經受了五年的考驗而仍能獨立自主。我們深深感謝本地商家對我們的支持，也感謝廣大讀者對我們的愛戴。我們深信，華報將會繼續發展壯大。我們將以創業時的宗旨，勤勤懇懇，只問耕耘，向華人社區獻出我們的心和力。

美 動 清

新安雜貨
SUN ON CHINESE GROCERIES
655 SOMERSET ST. W. ONT
TEL. 235-5756

本號專營
油糖海味
合時瓜菜
藥材丸散
特價貨品
價錢公道

罐頭食品
白米茶葉
鹹料雜貨
瓷器碗碟
每週不同
歡迎賜顧

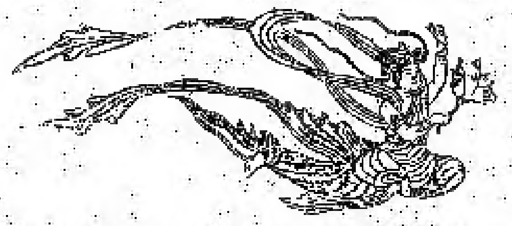
北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
1841 Merivale Road, Ottawa Canada K2G 1E3
Telephone 2250505 2250508

重金禮聘
香港翡翠宮·菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅 李榮耐
主理精製點心款式百數十種·每週更換·

大筵小酌·豐儉隨意·招呼週到·香港風味·請君一試·
新營業時間：

星期六：十一時至二時·星期日十時半至二時半
星期一：十一時半至二時·

逢公眾假期增設茶市·
由十一時至二時·



青春不再，藝術長在　紅綫女風采不減當年

訪中國廣東粵劇團

黃 華

三十三年來第一次訪問北美洲的著名中國廣東粵劇團，上月二十四日抵達滿地可，作爲期四天的演出。團員中最惹人注目的演員當然是享有盛譽的花旦紅綫女和文武生陳笑風，他們一行五十五人，包括演員、音樂師、舞台裝置等等。首途于六月十一日抵達溫哥華，演出六場，廿一日赴點問頓，表演兩場後即到滿地可。

紅綫女下機時，顯得精神奕奕，風采則不減當年；人雖中年並不發胖，而且總是笑容可掬，說話"溫柔敦厚"，溫文有禮，高貴氣質，表露無遺。

當晚應滿地可各界歡迎之邀，全體團員出席設于京都酒樓的宴會。滿城洪門民治黨領袖及各界人士迎接於酒樓大門口，僑胞紛至沓來，爭睹藝員風采。宴會進行中男女老幼，擁擠持刊請女姐簽名留念，氣氛至爲熱烈。

參加宴會的有中國大使館一等秘書梁崇儒先生及負責華僑事務的司徒啟先生，中國民航署國際民航代表團團長黃泰五先生及夫人，新華社記者及各界人士共二百多人。

歡迎大會主任委員黃達文先生於致詞中說，他非常興奮，因爲過去來加拿大表演或訪問的人員，都是講"普通話"（國語）的，今次來的都是清一色的廣東人，講我們的家鄉話，此語一出，博得全場掌聲。他出示一張紅綫女的舊相片，說他十分仰慕女姐，1953年即珍藏此相於家裡貼相簿，現請紅綫女在此相片上簽名留念，人人爲他鼓掌。

紅綫女在歡迎會上說，粵劇團首訪北美洲，國家交給她的任務非常重，故即使舟車勞頓，還是盡力以赴，即席演唱民歌"洪湖水浪打浪"，她說："敬愛的周總理對粵劇十分關心，經常給予鼓舞和指導。他喜歡全國各種劇種，但對民歌也有偏愛。現在唱此小曲，作爲對周總理的懷念。"

演唱的雖是民歌，而且是用國語唱出的，"女姐"的"紅腔"還是"紅腔"，咬字之清，腔調之圓，無以倫比，贏得熱烈掌聲。

劇團團長黃寧平先生及羅家寶人，他說粵劇團員全是廣東人，台山、開平、新會、中山各縣均有，我們是"嶺南鄉音"。他指出粵劇是一大劇種，1957年參加世界青年聯歡節表演，榮獲金質獎章。

解放後國家大力發展地方劇，培養新人，開辦粵劇學院，招收學生，並且招員參加劇團，一面工作，一面學藝，雙管齊下，成績斐然。許多著名團員就是如此成材的。其中一位叫黃志明的年青演員，他唱的是"馬腔"，在新加坡獻藝時，觀衆譽之爲"馬師曾翻生"。紅綫女的掌上明珠紅虹，已成大器，他說"紅腔"現已後繼有人，觀衆普遍接受了她，認爲她的"紅腔"十分神似。當然，跟爐火純青尚有距離，但她年青，肯苦學，成功在望。呂玉郎的兒子呂雁聲，靚少佳的兒子小少佳也隨團訪問，且擔任相當重要的角色。

廣東粵劇團有衆多年青的演員，羅秘書語記者稱，中國培養藝員，都是從小開始，最小的八歲便可入學。年紀愈輕愈容易鍛練其身段，唱腔和水袖等等。

記者接觸了一批年輕的演員如余冰、鄧小佩（粵劇老倌鄧少平之千金）、紅虹等，詢以對加拿大的觀感，他們異口同聲說："好靚"，人很友善，有禮貌，每次外出，外國人都跟他們點頭打招呼。鄧小佩說，從前她總以爲"西人"高人一等，很難相處，來到加拿大，見到的外國人使她改觀了。她說，在溫哥華、點問頓諸埠演出時，"鬼佬"幫着"裝台"，協助搬運笨重的東西，打掃，什麼都做，不分彼此。

以主演"山伯臨終"而揚名海外的文武生陳笑風是一位才華橫溢，敢有教養的演員，他是大學生，吸收各家各派的精華，非專學一派，乃取百家之長創出了一個獨特的流派，國內觀衆叫作"笑腔"，自成一家。他的唱帶在海內外非常搶手。陳氏語本報記者稱：他有子女，但都不是學他的本行。他說，學藝術要有特別的氣質和條件，其人對此是否特別愛好，十分重要。他的孩子並不具備這方面的資素。談及加拿大社會，他說所見僅爲皮毛，但覺得自由競爭，容易發揮所長，頗有可取之處。

"女姐"于接見本報記者時指出，三十多年來，粵劇經過不斷的改革、提煉，現在已比前更健康，更有前途。此次北美行是她回國後的第五次出國。

記者：你對加拿大的印象如何？

女姐：華僑對我們很熱情，招呼妥當，使我們沒有身在異邦之感。一般加拿大人都很熱情、勤奮、樸素。

記者：你已經訪問過不少國家和地區，以藝術家的眼光評之，怎樣的社會最適合人民和藝術家的生活？

女姐：人應該有"適應"的能力，任何地方都應該適合人的生活，祇要我們不隨波逐流即可。

記者：你會否到外國居住呢？

女姐：我是中國人，當然希望住在中國。但是若工作放得下，到外國走走，也是很好的。

記者：如果海外有人邀請你出國教授粵劇，你接受嗎？

女姐：我會答應，事實上也有人跟我接洽，加拿大的華僑也有此願望，他們要求我來加拿大講學，講授有關唱腔、做功和戲劇的歷史等。

記者：你現在在團體任的是何職務？

女姐：粵劇學院的藝術總指導。

記者："文革"期間，海外對你有許多傳聞，如你光頭掃街等等，是否屬實？

女姐似乎感到有點爲難，她稍作停頓，然後嚴肅地說，過去的事已經過去了。

記者：是否真的曾受過許多苦難呢？

她苦笑一下，說：十年……

她在沉思，似乎欲找出一個比較適合的形容詞放在"十年"之後，是"動亂"還是"浩劫"？最後她說，十年動亂，不只我一個人受苦，人人都不能避免，黨的損失更大。不過，我們應該把它當作經驗。

記者：如此說來，你是經過很大的鍛鍊了？

女姐：人是不能一帆風順的，但我把這段經歷視作收穫。

文革期間，紅綫女曾演過"樣板戲""沙家濱"。

記者：我們住在渥太華的華人，要看來自中國的電影，機會不多，每年只由"華聯會"放映數次，我們很重視這個節目，但是你知否，你的電影"沙家濱"在渥

（下接第 12 版）

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
聚豐園
每逢週末上午十一點至下午二點
供應精製北方美點
星馬蝦麵　小籠包
鍋貼　葱油餅
豆沙酥餅　紅担麵
紅燒牛肉麵　涼拌肚絲
涼拌耳絲　排骨麵
禮聘名師
川湘風味
北京烤鴨
星馬餐點
歡迎外賣
營業時間：星期日、二、三：由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六：由上午十一時至晚上十二時
星期一休息

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
張泰憲藥劑師主持
精配中國成藥方
中西藥品
衛生用品
嬰兒用具
化粧用品
香烟香物
賀咭什具
價錢公道
參觀採購
無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至六，九時半——六時半

Gardiner, Watson Ltd.
Members: Toronto Stock Exchange
Alberta Stock Exchange
The Investment Dealers Association of Canada
股票・公債・期票
代理：司徒溢　Peter Seto
本期介紹
公債和銀行股仍然是購買的對象。
優先股給你理想及固定入息和本金的保障。
值得研究新股：
HUSKY OIL, CUMULATIVE REDEEMABLE, CONVERTIBLE RETRACTABLE, 12% PFD $25.00
專代辦買賣股票。公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。快捷妥當。服務週到。小弟在投資業務裡有十多年工作經驗。特為各僑胞共同研究。計劃具體投資方法。
辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

加拿大 [illegible]

安省衛生部長…醫生太多將予…

安省衛生部長…醫生人數繼續以目前的比例…能要限制醫學院學生的名額…

…目前安省醫生人數…

蘇聯汽車公司…奇異推銷…

多倫多的蘇聯汽車公司…

精美小食
大蝦 沙…
沙爹 牛…
焗豬 扒…
葡國 雞…
下午茶點
特式…
鮮忌廉…
椰汁馬…
焗西米…
44…

Frank…
457 Gladstone Stree…
本車房…
精工快捷，…
驗車執照…
價錢公道，…
（地址…

加拿大新聞

安省衛生部長表示 醫生太多將予限制

安省衛生部長葛士民說，如果安省的醫生人數繼續以目前的比例增加，省府可能要限制醫學院學生的名額。

葛士民在一項演說中指出，安省的目標是每五百八十五名居民中有一名醫生，但到目前已達到五百四十名居民中即有一名醫生。如果此一比例再繼續縮小，省府在財政支出上勢將增加負担。

目前安省醫生人數每年以百分之二點六的速度增加中，但人口增長率只有百分之零點八，在此情況下，到二千年時，將達到四百八十人對一之比例。目前安省醫學院及衛生局已在討論限制醫科學生人數的問題。

蘇聯汽車公司舉辦奇異推銷術

多倫多消息：蘇聯汽車公司「拉達」在目前經濟蕭條下之際，特別推出了超級「保險」，凡是買這些車者均可享受免費的「被裁員的保險」，凡是買車之後被公司解僱者，可獲兩千四百元的補貸。

拉達在加拿大今年五月間的銷量，增加了百分之四十二之多，故公司此一推銷術，希望能擴展這一市場。

拉達代理商高說，這項免費保險為工被解僱或傷病的協助人，即合乎失業者。

據說，凡買車後一年內失業者均可在賠償額內，以此月付白元，最高限一年，但若找到工作，賠償就隨終止。

安省電力公司取消 伊利湖建電纜計劃

安省電力公司宣佈取消在伊利湖底修建電纜將電力輸往美國市場的計劃，這項計劃預計可為電力公司帶來十億元的收入，現在全數付之流水。

據悉，電力公司是在美國合作公司退出之後被迫取消此一計劃，同時失去的有七千個工作機會。

電纜計劃取消後，新澤西州的電力將使用底特律的燃煤工廠來製造，據環境專家說，這樣將導致更多的工業酸雨，使安省環境受害。

安省環境部長草與在省議會中指出，電力公司將因此造成無法輸電外銷的損失，電力公司曾經接到一千萬元以上的訂單，現在被迫取消。

到目前為止，電力公司已經使用了七百萬元的籌備費用，同時在電纜計劃取消後，電力公司還將賠償一百三十萬元給歐洲的電纜公司。

爭取壓抑通貨膨脹 聯邦將更緊縮銀根

社會發展部長表示，聯邦政府可能要嚴格地進一步收緊對市面的銀根供應，以使所在加拿大人民都能夠感到應該要他們對薪金方面的適當要求。

執政黨自由黨最近在國會開會議，社會發展部長接受電視台的訪問，他表示十分希望民眾能自動降低對薪金的要求，但似乎收效甚微，他認為可能失業人數進步增加時，民眾才會得到教訓，使加拿大的通貨膨脹壓力受到控制。

社會發展部長說有工作的人應該意識到自己是幸運者，不應索求太高，使經濟能夠復甦，增加國內的就業機會。

他說我們應該有難同當和分享福利。

一老人疑係納粹戰犯 在北約市被騎警拘捕

加拿大騎警逮捕了一名退休老人，他涉嫌為一名主要納粹戰犯，曾經負責二次大戰中一日之內處死了一萬多名立陶宛猶太人。

七十四歲阿伯・路卡在被捕後，將依加拿大與西德之間的引渡條例送返西德受審。

這位白髮老人現住在多倫多波爾登區，退休前在安省經營一間汽車旅店。據說他在那次集體處決事件中負責選擇工作，選擇了一萬零五百名猶太男女及兒童予以處決。

據悉，這項集體處決事件發生在1941年10月的考九鎮的集中營中。路卡當時屬於納粹安全警察（SS）立陶宛總部的助理警察。

路卡是三十年來加拿大第一次逮捕的納粹戰犯。

路卡於1952年來加拿大，1958年成為加拿大公民。

國慶活動經費 聯邦政府撥款五百萬

聯邦政府今年將撥款五百萬元在全加各地進行國慶日（七月一日）的慶祝活動，這筆款項較去年增加一百二十萬元。

雖然魁北克省自此一撥款中得到六十二萬五千元，而安省只得四十二萬五千元，但財長李振說，這是因為魁北克省有較多的慶祝活動之故。他說魁北克人對國慶甚感有興趣。

這筆款包括在西北特區的白馬市及黃刀市分別得到五萬元。

事實上今年七月一日在名稱上仍是自治領日，因國會尚無時間通過改名，但由於憲法已經歸回，加人已自認獨立，因此自動改名為國慶日，或加拿大日。

拋售黃金支持幣值 去年達五十萬安士

為了挽救加拿大幣值使在國際市場上不致跌得太大，聯邦財政部在過去一年中不斷的將庫存黃金出售，在金融市場中收購加幣。

由於這一年來黃金的價格不斷下跌，聯邦政府在出售黃金時亦頗有損失。

估計在過去一年中，聯邦已經賣出五十萬安士的黃金，使政府的庫存減到十六億美元的總數，是工業國家中庫存最低的數字，即使如此，加幣仍無法穩定，跌至五十年來的最低水準。

聯邦政府自1979年取得國會許可出售黃金以來，已經售出一千八百萬安士，目前剩下的黃金有兩千零四十萬安士。

據財政專家估計，政府在五月一個月中即售出了八億七千萬元的黃金援購加幣，使之不過份跌落。

酸性雨為禍安省

安省水電局最近預料，安省六個燒油發電廠今年將產生六十萬零七千公噸「酸性雨」，比較去年五十八萬九千噸多出一萬八千多噸。而酸性雨被譽為加拿大頭號公害，工業廢氣（二氧化硫、一氧化碳）升空與空氣結合下降為雨，酸性雖輕，但經年累積，對大自然環境破壞頗大，安省不少森林湖澤，禽獸蟲魚，就因「酸性雨」而大受威脅，我們在街上見到的染黑建築物，尤其是渥京教堂，就是「酸性雨」和石灰或大理石發生變化，以致受污染，前者大損。又據衛生局去年公佈，「酸性雨」影響身體健康，尤其是肺部，肺癌者尤甚。加、美兩國數年來就因「酸性雨」問題而有損和氣，蓋大湖彼岸工業中心，製作「酸性雨」飛過加境，使安省森林大受損害，漁農作業，為患甚大。據安省水電局發言人指出，該局計劃明年開始減產「酸性雨」，預料到八六年可達省府規定每年不超過四十五萬噸之限額。

客香軒

純香港風味西餐
及週末下午茶
TEL: 744-0545

精美小食
大蝦沙律
沙爹牛肉
焗豬扒飯
葡國雞飯

下午茶點
特式雞批
鮮忌廉蛋糕
椰汁馬荳糕
焗西米布甸

另備：阿華田、好立克
紅荳冰、咖啡
檸檬茶、奶茶
各款冷熱飲品

449 McARTHUR AVE.

John Chow
Sales Representative
周瑞柯 營業代表
公司 236-5854
住宅 733-4000

Campanale
REAL ESTATE LTD., REALTOR
278 O'Connor St.
Ottawa, Ont. K2P 1V4

地產樓房　生意買賣　服務忠誠
物業估價　按揭貸款　快捷妥當

★ SOMERSET，3個單位3租文，全年收入超過$26,000銀碼好，叫價$165,000.
★ 商人自用鋪（約1,700平方呎）樓上2間房租文，業主放盤條件銀碼，叫價$119,000。
★ 市區全磚屋，雙租文，停車位，叫價$32,000。
★ GLADSTONE 商業地位，樓上雙租文，12% 銀碼，叫價$89,900。
★ 西區全磚兩層獨立屋，可作雙租文用，叫價$74,500。

宏發車房
Frank Yam Auto Service
457 Gladstone Street Ottawa, Ont. K1R 5N7 ☎ 233-2053
本車房註册技師，經驗豐富，精工快捷，修理各國汽車，持有安全驗車執照，兼營電池輪胎，服務忠誠，價錢公道，保証滿意。
（地址近中華大廈新址附近）

華僑雜貨
121 Percy ST.（在唐人街近 Somerset & Percy）
☎ 235-3134
中國成藥
咸料什貨
四時瓜菜
海味粉麵
白米油糖
歡迎光顧

律師騙款潛逃 緝捕歸案重判

多倫多市律師約翰史勿夫因中飽私囊，月前被判罪名成立，入獄七年，安省律師有史以來犯法被判最重之一。

該名律師被控二十五宗偷空罪以及一宗縱容案，總共騙騙額達一百多萬元，被騙者大多爲老年退休者，將一生儲蓄委託該貪心律師，該律師竟攜鉅款逃之夭夭。省法官麥馬溫於判刑時指出，犯人知法犯法而且受害者多爲老弱，可謂喪決良心，故特判重刑，以示儆戒其他不法者。

約翰史勿夫於1978年及79年多次挪用顧客信託金總數逾一百一十四萬多元，又曾挪用顧客遺產六萬六千元，事發後潛逃加州兩載，後來逃至麻省哈佛大學進修神學，自駕勞斯萊斯豪華房車，月租一千五百元租寓，實行做其逍遙寓公，年前被警在波士頓發現，緝捕歸案。

被罰律師早於兩年前被律師公會吊銷執照，今次在庭上聽到重判，難以置信，要用雙手扶住犯神欄杆，據辯方律師指出，被告將進行上訴。

近年多市律師多人，因盜空顧客錢財，身名狼藉，繼聞名全國刑事專家探馬蘭被控盜竊之外，又傳華裔律師，盜空本地及海外客戶鉅款金錢，現正被國際刑警追緝，唐人街街頭巷尾，議論紛紛，奉勸讀者籲請當心約翰史勿夫之類不法之徒，以免受騙。

美加酸雨談判 無結果

加拿大環境部長羅拔士指責美國阻礙美加酸雨污染問題的談判，他並且暗示加拿大可能退出將來的會談。

美加官員在華府了一日的環境污染討論會後表示沒有結果，這是自去年以來，美加之間第四次的正式會議。

杜魯道責經濟會議

杜魯多總理結束在巴黎凡爾賽宮的七國高峰經濟會議後，憤怒地表示這項會議沒有對應付通貨膨脹問題提出有效的解決辦法，他並且指責其他六國未能接受他的建議，以同時刺激經濟繁榮的辦法阻遏通貨膨脹。

杜魯多在最後一日的會議結束後指出，他最失望的是他無法說服其他六國，除了緊縮經濟使大量人失業之外，還有其他更好的辦法可以阻遏通貨膨脹。

滿臉不高興的總理說，西方國家犧牲數以百萬計的工作機會，並且毀滅本身的經濟動力，全面減緩膨脹率的做法，是一項悲劇。

杜魯多維有不滿的理由，因爲美國沒有同意他降低利率的要求，日本亦沒有同意他減少汽車進口，加上六國均未採納他的換一種方式對付通貨膨脹的建議。

杜魯多稱讚日本有效地消除通貨膨脹，建議加拿大人向日本學習，解決目前的經濟難題。

千輛出售食品小卡車 抗議安省徵收零售稅

多倫多近一千輛出售小食的卡車齊集省政府前，抗議省府向這些小食抽取零售稅之舉。

安省財政廳長米勒上月提出之預算案中，規定所有二十分錢以上之食品抽取百分之七的零售稅，包括咖啡、汽水及巧克力糖在內，過去這些是免稅的。

這些卡車流動食品攤販說，他們無法向每名顧客計算及收取百分之七的稅，不但費時而且麻煩，他們的生意將因此大受影響。

這些示威的卡車司機及攤販說，他們是守法的生意人，但這次無論如何將不收取零售稅。

安省交通事故減少 駕車人紀錄有改善

安省交通事故的調查統計顯示安省駕車人士的紀錄有所改善。

據統計，目前安省駕車人士較前有爲增加，但意外事件及死亡人數較前大減，今年第一季的三個月中發生交通意外死亡事件是一七一人，較去年減少百分之卅九點一，也是卅一年來加拿大最低的交通死亡數字。而目前安省的汽車駕駛人較一九五一年相比增加了四倍之多。

交通廳說，造成此一好現象的因素很多，除了因經濟不景，油價太高造成平均駕駛哩數下降以外，乘公共車人數增加，交通規定嚴格（強迫使用安全帶），加強交通教育及加強取締酒後駕車等均協助減少交通意外死亡數字。

減少駕車哩數已成爲北美普遍現象。一九八零至八一年之間加人的駕車哩數縮卻即減少了百分之二點三，達四百四「億哩」，目前安省約有五百十二萬三「多名駕駛人」，汽車數量也較一年前，增加兩萬九千多輛，達五百零五萬輛。但意外死亡人數減少顯示，汽車是增加了，但駕駛習慣仍可改善交通狀況。

加人享最高生活水準

據巴黎一家雜誌社委託英、美、法、德、日五國的民意調查公司調查結果，這五國的民意一致認爲加拿大人目前享受全球最高的生活水準，同時對於加拿大人民的印象也最佳。

這項調查是在七國經濟高峰會在此開幕前夕發表。在生活水準方面，上述五國均視爲加拿大人生活水準最高，美國居於最後一名。

在信心方面，除日本外的四國均認爲加拿大人最值得信任，日本人則認爲美國人值得信賴，在這一項中，義大利人最不可靠。

安省今年頭四個月 解僱工人達萬餘

今年頭四個月中，安省共有一萬一千九百多工人被解雇，較去年同期四千八百多人被解雇的數字整整增加了一倍半。

這些統計是基於政府的「裁員報告」所做，但只有在裁員五十人以上時，工廠及公司才需向省府報告，因此小範裁員並未計算在內。

新民主黨議員在省議會中指出，若將少量裁員數字亦列入統計，實際上在一至四月中被裁者可達到去年同期之三倍半之多。

失業率再創紀錄 高達百分十點二

聯邦統計局宣佈，五月份全加失業率達百分之十點二，平均每十名工作人中有一人失業。

這是加拿大失業率首次超過兩位數字，四月份全加失業率僅百分之九點六。

實際失業人數，上月份亦由一百二十三萬一千人升至一百二十四萬一千人。

以省份計，各省失業率均上升，以愛德華島一月之中上升百分之二升幅最大，失業人數中以廿五歲以上男性最高。

八〇年來加新移民 達十四萬三千餘人

據聯邦移民部公佈統計資料顯示，1980年來加拿大的新移民共有十四萬三千一百一十七人，彼時由於正值越棉寮難民潮，使來自亞洲人數佔了一半，計七萬一千六百零二人。

若以國家來分別，越南難民有最高35941人、英國18245人、美國9925人、印度8433人、香港6309人、寮國6205人、菲律賓6051人、中國大陸4936人、柬埔寨4229人、葡萄牙3265人、台灣827人、其他53132人。

萬安公司代理 CVC 加麗影視

7086 SOMERSET ST. W 235-1175

營業時間：星期一、二、四、五 十一時至七時
星期三 休息
星期六 十一時至六時
星期日 十二時至五時

本公司爲香港麗的電視錄映帶渥太華獨家代理，節目內容包括香港麗的電視最受歡迎之連續劇，片源豐富，無須久候。

全部錄映帶均由電視台原帶轉錄，畫面清晰玲瓏，音響效果完美。品質與市面上非法翻版錄映帶絕對不同。

入會手續簡便，只要付出每年會費$5.00，便成加麗映視會員，以後只付出少許租金，便可以與家人、朋友安坐家中享有親切感之華語電視節目。

現有國粵語電影租售，更代客購買新力、三菱牌錄影機，價錢特平。

敬請光臨指導或電話查詢，無任歡迎
★錄映帶版權所有翻印必究★

譚應爲 保險代理 有限公司
WALTER Y. TAM Insurance Broker Ltd.
30 CHAMBERLAIN AVE. OTTAWA, ONT K1S 1V9
2249 CARLING AVE., STE. 405, OTTAWA, ONT. K2B 7E9
LIFE · FIRE · CAR · ACCIDENT
COMMERCIAL & OTHER INSURANCE
人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險
☎ 232-3734

同樂飯店
625 Somerset St. West, Ottawa
☎ 233-0204
名廚主理
粥粉麪飯 經濟時菜 金豬燒腊 油雞鹵味 堂食外賣 無任歡迎

國際新

美警告日本放寬 否則將予報復

美國總統在巴黎凡爾賽宮…
…

傳雷根對中國讓 分期停售台灣武

美國「新聞周刊」國際版…
…

FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4440
★ PARKWOOD HILL…
★ PARKWAY PARK…
★ SHEFFIELD…
★ BEACON HILL…
★ CRESTVIEW…
歡迎閣下來…
本公司…
詳情請於任…
梁太（住家）…
如外出，請…
17 Arlington…

國際新聞

美警告日本放寬進口 否則將予報復

美國總統在巴黎凡爾賽宮七國經濟高峯會議會前對日本首相鈴木善幸，警告日本如果不進一步放寬它的保護性進口政策，美國將予以報復。白宮官員說，美國對日本將保持保護主義的做法，在他們的會談中佔優先的地位。

雷根政府一直要求日本更實質的貿易讓步，以便取消對日本貨物的抵制措施。如果日本不會繼續放寬它的進口政策，國會已有一百多個限制日貨進口的法案等待審核。

傳雷根對中國讓步 分期停售台灣武器

美國「新聞周刊」國際版載，美國為了打破與中國間的僵局，很可能不久建議分期停止對台灣的武器銷售。

「新聞周刊」在這六月廿四日的一期說，美國與中國已經就解決軍售台灣的最後階段。

「新聞周刊」引述消息靈通人士的話說，華府可能在兩個月內向北京提出包括三要素的新建議草案，要素之一是最後分期停止美國對台軍售。

此外，新的解決方案將包括美國重申一個中國的原則，和中國重申它以和平方法統一台灣的承諾。

「新聞周刊」說，過去兩個月內總統對中國的立場一度非常堅決，總統已接受可能協議的建議。

「新聞周刊」說，這些條件代表雷根事實上改變了競選時引起北京憤怒的許多親台灣信念。

中國外交部發表聲明 責以色列侵略黎巴嫩

中國外交部發言人發表聲明，強烈譴責以色列野蠻侵略黎巴嫩，聲明說：「六月四日以來，以色列當局粗暴踐踏國際法準則，公然破壞停火協定，對貝魯特等地進行轟炸，並大舉入侵黎巴嫩南部地區，造成了黎巴嫩和巴勒斯坦人民生命和財產的重大損失。

以色列的武裝侵略是對黎巴嫩人民、巴勒斯坦人民和整個阿拉伯人民進行的狂妄挑釁，它不僅嚴重損害黎巴嫩的主權和領土完整，而且嚴重地惡化了中東局勢，從而危及到世界的和平與安全。

中國政府和人民一貫支持巴勒斯坦人民和阿拉伯各國人民維護獨立主權，恢復民族權利和收復失地的正義事業。我們強烈譴責以色列當局的上述侵略行徑，對黎巴嫩人民、巴勒斯坦人民所遭遇的苦難表示深切的同情。我們認為，巴勒斯坦人民的民族權利必須得到維護，黎巴嫩的主權和領土完整應當受到尊重，以色列必須執行聯合國安全理事會的決議，立即將其侵略部隊無條件地從黎巴嫩領土撤出。」

伊朗向伊拉克提出和平四條件

廿二個月前伊拉克向伊朗進攻佔領伊朗多處城鎮和產油區，一度使伊朗處於岌岌可危，到近幾個月局勢有了劇烈變化，伊朗節節勝利，伊拉克屢次要求停火，伊朗堅持戰鬥，直到完全勝利為止。

最近伊朗向伊拉克提出和平四條件：(1)伊朗軍隊通過伊拉克國境以便救援黎巴嫩抵抗以色列；(2)賠償戰爭損失一千五百億美元；(3)伊拉克撤出伊朗土地；(4)鄰國將回去的難民交還伊拉克。

伊朗並警告說，反對伊朗的波斯灣國家將遭到已故伊朗王巴勒維同一命運，它要求超級大國不要干涉。

趙紫陽訪日成功 在東京發表公報

中國趙紫陽總理結束在東京訪問前往大阪的前夕，新聞公報在此間發表。公報顯示了趙紫陽此行獲得了豐碩成果。新聞公報指出：「在中日邦交正常化十週年之際，趙總理訪問日本和今秋鈴木總理大臣訪問中國，對肯定過去十年中日關係發展中所取得的輝煌成果，對展望今後十年進一步鞏固和發展中日友好合作關係，具有深遠的意義。」

新聞公報說，趙紫陽在訪日期間，拜會了天皇陛下，並同鈴木善幸總理大臣舉行了會談。雙方在極為友好的氣氛中，就中日兩國共同關心的廣泛問題，坦率地交換了意見。

兩國領導人對中日關係自1972年邦交正常化以來，根據中日聯合聲明和中日和平友好條約的原則和精神，在政治、經濟、文化等各個領域裏都有扎扎實實的發展，深示滿意，他們確認，使中日友好的鮮花開得更加鮮艷，使兩國成為永久的友好鄰邦，這應該是中日兩國人民的崇高的責任和任務。

香港空前兇殺案 手刃母妹血洗幼稚園

香港一名曾接受精神病治療的男子，突然舊病復發，血洗九龍長沙灣元洲邨，他身懷四柄利刃及兩把鐵錘，親人及路人無一倖免，狂人更衝入一間幼稚園揮刀狂斬幼童，大批逃生幼童被追斬，釀成四死四十六傷慘劇。最後，一名警員開槍擊倒狂兇，才把他制服。

四名死者分別為兇嫌之母、妹、及兩名幼稚園學童，其中兇嫌之母、妹與一名幼稚園學童當場慘死，另一名幼童被送院後，傷重於晚上亦不治，此為香港有史以來，由一人兇殺死傷人數最多的一次。

四十六的受傷者，有廿五人在明愛醫院留醫，其中一人亦不治，另一人情況嚴重，十人欠佳，需長時期治療。

美國議員聯署呼籲 促台灣廢除戒嚴令

美國眾院亞太小組主席索拉茲為首的三十二位國會議員，發表一項聲明，呼籲台灣當局廢除戒嚴令，使「在台灣的人民能享受自由和民主政治之福祉」。

聲明全文如下：

「五月廿日，勇敢的波蘭人民即將在被憎恨的戒嚴法政權之下，渡過痛苦的一百五十八天。美國總統和國會已公開呼籲結束波蘭的戒嚴法。

「五月廿日對台灣的人民來說，也是戒嚴進入第一萬二千零五十三天的日子。在台灣和波蘭，罷工都是非法的，言論及結社自由受到嚴厲的限制，平民經常被抓去受軍法審判。」

「正如波蘭一樣，結束台灣的戒嚴具有強烈的迫切性，這是因為，在波蘭和台灣，勇敢能幹的民眾以經年累月的犧牲奮鬥，向全世界證明他們懂得如何創造一個更民主的體制。」

台灣人民的生活水準，已成為許多開發中國家羨慕的對象。台灣的人民，靠着勞動和機智，促進了教育的發達，造成一個比較的繁榮的中產階級社會，也創造一個受敬重的地方議會機構。

「儘管有這些值得讚美的成就，戒嚴法政權是如此地令人恐懼，以致那些為民主發言的旅美台灣人士，常常擔心得不敢回台灣，連父母去世也不敢回去參加葬禮。

「事實上，如果說波蘭的戒嚴理由不足，台灣的戒嚴的理由更加薄弱。台灣並不受軍事入侵的嚴重威脅。戒嚴實際上削弱了台灣對付當前所面臨各項挑戰的能力。台灣的戒嚴是被用來壓抑合法的政治表達權利。如果台灣變成一個更自由、開放和民主的社會，在道義上也就更有理由獲得美國的支持。」

「我們聯合起來，呼籲結束戒嚴，使台灣的人民能享受自由和民主政治的福祉。」

聲明上署名的國會議員共有三十二位。

第一 實業地產公司

專家指導 萬無一失

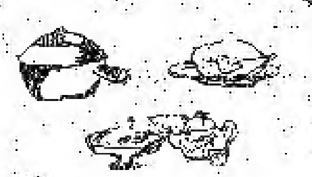
FIRST ESTATE REALTY LIMITED
17 Arlington Ave.
Ottawa K2P 1C1
Tel. (613) 238-4448

黃周鳳蕭
Irene Wong S.R.I.

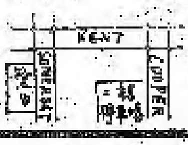
☆ 渥太華舍區，兩層磚半獨屋，3睡房，大廚房，客廳，$ 80,000。
☆ 郊區新區，磚平房，一年以上睡房，1½浴室，休息室，$ 75,900。
☆ BARRWOOD HILLS，單層房花文，室內泳池，冷氣調節，有遮頭車樁，$ 82,900。
☆ PARKWAY PARK，兩層磚村屋，3年以上睡房，大廚房，休息室，$ 64,900。
☆ 西中區，磚寬平屋屋，2睡房，特大花文，$ 78,000。
☆ SHEFFIELD GLEN，2睡房村文，1½浴室，有地庫，5件設備，12% 按揭利息，$ 46,900。
☆ 辦公樓土地皮，FOXVIEW PLACE，近NRC，由$ 30,000起。
☆ 外賣餐館，另有四個村文，VANIER，$ 115,000。
☆ 中區餐館，88座位，$ 159,000。
☆ BEACON HILL 外賣餐館，3睡房花文，商業及樓宇，$ 179,000。
☆ 中區，2睡房2層磚屋，堅實屋房，964平方呎，可作商業用途，$ 73,900。
☆ CRESTVIEW 磚屋，3睡房，2浴室，休息室，$ 99,900。

歡迎閣下來觀看本公司所出賣的房屋照片
本公司替顧客服務按揭貸款及估價。
詳情請於任何時間電 BILL CHOW: 728-0670
梁太(住家) 741-6274 黃太(住家) 733-7395
如外出，請留姓名、電話必作詳細答覆
17 Arlington Ave. near Bank St. ☎ 238-4448

四海酒樓
Four Seas Dining Lounge
401 Somerset W. 236-0769



正宗粵菜 精美小菜
堂食外賣 大讌小酌
經濟粉麵 豐儉隨意
僑胞光顧 無任歡迎



二樓停車場免費泊車：由星期一至五，5時後 星期六、日全日

塘鵝魚店
☎ Bus.: 613-226-2764
Poissonnerie PELICAN Fishery
The fish we sell today, swam yesterday in the bay.

1810 MERIVALE ROAD, OTTAWA, ONTARIO K2G 3K8

華僑顧客惠顧 良多特此致謝

每天供應生猛或新鮮煮熟龍蝦
新鮮碧古(白水)魚及左口魚
逢星期2及5生猛螃蟹
其他各類冰凍及新鮮魚類及海產
每星期開足7天
(Across from MacDonald's next to Speedy Muffler)

吳健雄和袁家騮 任科技大學名譽教授

經中國科學院批准，著名美籍物理學家吳健雄、袁家騮教授，被聘任為中國科技大學（在安徽省合肥市）名譽教授。

中國科技大學舉行隆重的授聘儀式，吳健雄、袁家騮教授在熱烈的掌聲中接受了聘書，並佩上中國科技學術大學校徽。

吳健雄教授（女）於1940年獲美國加利福利亞大學哲學博士學位，1958年及以後，又獲普林斯頓大學、耶魯大學、哈佛大學等十二所高等院校選學博士學位，1975年當選為美國物理學會會長，現任哥倫比亞大學教授，美國科學院院士。

袁家騮教授在高能物理研究方面成就卓著，1942年至1949年，在美國RCA實驗室和普林斯頓大學從事研究工作，1949年以後，一直擔任美國布魯克海文國家實驗高級研究員，現任該研究室特聘顧問（按吳健雄、袁家騮是夫婦）。

孫運璿談和平統一 美國表示歡迎

美國國務院表示，歡迎一位台灣官員建議與中國大陸統一的聲明，不過說，美國在這兩個宿敵之間的可能解決辦法上，將不會扮演任何角色。

台灣行政院長孫運璿最近表示，中國大陸與台灣間有和平統一的可能，如果雙方在政治、經濟和其他方面的差距能縮短的話。

美國國務院發言人布安蘭說：「我們對他的演說含意非常感到興趣，那似乎符合（台北與北京）雙方和平解決的觀念。」

孫院長在一次招待會中對大約一百名美國和台灣的中共事務專家說：「如果中國大陸和自由中國的政治、經濟、社會和文化差距能縮短，和平統一的條件可以逐漸成熟。」

他說：「統一前障礙，將隨時間的過去自然減少。」

他說：中共「已承認學習」台灣的「成功經驗」，設法模仿台灣的經濟政策。

孫運璿的演講引起中美學者的強烈反應，他們認為，他的談話，為中國問題的解決，提出很具體的看法。

中國奪魁湯杯羽球賽

第十二屆在英國舉行的湯姆斯杯羽毛球賽，男子組經過十天的淘汰賽，最後剩下中國和印尼兩隊爭奪冠軍寶座。

在準決賽中，印尼以八比一擊敗英國，中國亦同比數擊敗丹麥。

印尼隊是湯姆斯杯連續七屆得主，中國在本屆才第一次參加比賽，中、尼兩隊在世界性大賽中從未碰過頭，可是印尼深知中國實力雄厚，因此起用前八屆全英羽毛球冠軍梁海量來增強對抗中國隊。

爭奪寶座分兩晚舉行，共賽九場，分單打和雙打。中國隊在第一晚以一比三被印尼擊敗，經過五小時的惡戰，國際羽球人士表示，印尼顯示再度衛冕。

第二晚的比賽，中國隊球員勇不可擋，一開始連勝四場成為五比四後來居上，雖然還有一場比賽未打，但中國隊已經得錦標，最後一場雙打印尼雖勝，但已無法挽救全局，終於把衛冕的獎盃拱送給第一次參賽的中國隊。

亞洲乒乓球賽 中國奪得全部冠軍

在印度尼西亞舉行的第六屆亞洲乒乓球錦標賽，中國隊奪得全部男女隊七項冠軍（上屆亞洲賽中國隊同樣榮獲七項冠軍），北朝鮮則包辦男女子少年單打冠軍。

中國隊除獲得男子團體女子團體冠軍外分別獲得五單項賽冠軍。

男單冠軍：蔡振華，女單冠軍：曹燕華，
男雙冠軍：郭躍華、謝賽克，
女雙冠軍：曹燕華、肖俊群，
混雙冠軍：江加良、童　玲。

美參議院多數黨領袖 貝克談訪華感想

美國參議院多數黨領袖小霍華德貝克和夫人一行結束對中國的訪問，乘專機訪問西安經北京回國。

他在西安的告別宴上說：「我們在中國的訪問，把我們從第一個皇帝的陵墓帶到人民大會堂，從給人們印象最為深刻的中國歷史古蹟帶到了今日中國，如果說我們從中學到了什麼東西的話，那就是存在着一個中國，一個現在尊重自己的過去，並且為其未來作準備的中國。」

他說：「對我們所有人來說，這次是增進了解的旅行，我學到了許多東西，我將詳細地向美國總統和參議院的同事們匯報，我將告訴他們，我認為，現在發展中美友誼的前景比過去任何時候都要好，只要認真對待，中美友誼在今後的幾年中就會發展和加強。」

貝克經香港在啟德機場舉行記者招待會上表示，他在北京訪問期間，代表美國總統雷根向中國領導人陳述了雷根支持一個中國的政策，並表示雷根希望加強中美兩國間的關係，又說雙方的歧見相信可以解決的。

去年全球人口 達四十五億餘

聯合國人口部門統計，1981年中世界人口約四十五億零八百萬。

該報告估計，1981年中，歐洲人口為四億八千五百萬，北美洲有三億七千六百萬，大洋洲有二千三百萬，蘇聯的人口當時是二億六千八百萬，南美洲為二億四千六百萬，非洲有四億八千四百萬，亞洲有廿億二千五百萬。亞洲和歐洲的統計皆不包括蘇聯的數字，夏威夷的人口計算在北美洲內。

蘇聯警告以色列 速撤軍出黎巴嫩！

蘇聯要求以色列軍隊撤出黎巴嫩，並警告特拉維夫，以色列的行動威脅到蘇聯利益。

由官方發表的蘇聯政府聲明，形容以色列入侵黎巴嫩南部，是一種「種族滅絕的犯罪行徑」。

聲明說：「中東是蘇聯南部邊界直接附近的地區，那裏的事態，勢必影響到蘇聯利益。」

李漢魂回中國訪問

原國民黨廣東省主席李漢魂將軍偕同夫人吳菊芳，應人大常委會副委員長廖承志邀請從美國乘機抵達北京訪問，受到統戰部和政協歡迎，隨同李漢魂訪問的還有他的女兒李調、兒子李楷等。

李漢魂係廣東吳川人，僑居美國，抗戰期間，李任第三戰區副司令長官，廣東省政府主席兼保安司令，抗戰勝利後任國民黨內政部長及總統府參軍長，陸軍上將，吳菊芳原任國民黨中央委員。

世界拳賽爭霸戰 何慕斯衛冕成功

在拉斯維加斯舉行的世界重量級拳擊，拳王何慕斯，在六月十一日晚演出最精彩細膩的一戰，在第十三回合制止住庫瑞．庫尼（白人）的挑戰，衛冕成功，保住十年常勝輝煌戰績。

這場號稱歷史上代價最高的世界拳王爭霸戰，在拉斯維加斯凱撒旅館舉行，何慕斯與庫尼不論勝負，各得八百多萬元，凱撒旅館停車場臨時搭建的露台現場門票收入就有八百四十萬元，再加上閉路電視轉播權益金等的收入，拳賽總收入達超過四千萬元，創下有史以來一場拳賽最高收入紀錄。

江南菜館

634 SOMERSET ST. W
OTTAWA, ONT.
230-0111

拿手小菜
南味北調
豐儉隨意
招呼週到
天天茶市
星期美點
堂食外賣
無任歡迎

美利華食品制造廠

MELIWA

Meliwa Food Products

2355 Blackwell Street Bay 103
Ottawa Ontario K1B 4E4

Tel.: Office : (613) 741-0945
Res. : (613) 235-7754

生產供應：
桶庄老抽、罇庄老抽、
桶庄生抽、罇庄生抽、
豆腐、豆漿、豆腐花。
色味俱全　香滑可口
渥太華区免費專車送貨。
歡迎採購試用。
外埠代理經銷。

明

歡迎惠顧
泊車方便
招呼週到

1355 Ban

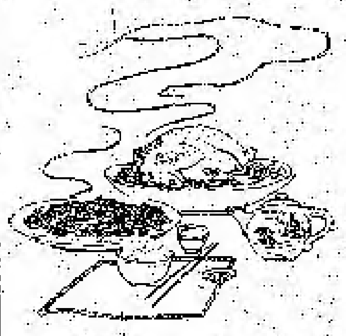
聯

(10Kg)
(25lb)

粟米油
$13

明宮酒家

礼聘香港名廚主理
推車美點加添點心
巧製北京填鴨
炸子鷄 中式牛柳
地方雅潔
招呼週到
泊車方便
歡迎惠顧



1355 Bank St. ☎ 523-1301

永安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.
600 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y6
-234-5493-

八天暢遊亞伯建省卑詩省 $879
包机票酒店冷氣轎車午餐入場券等
出發日期七月十二日由多倫多或溫太華出發

大西洋城發財团 $75

美金 $350 遊五天船河由紐約出發到 Bermuda，豪華頭等遊船包一日五餐和一切娛樂 船上兼有發財机会
出發日期六月七日，十四日

中國觀光團 帶你遨遊各地風光 每月有团出發

聯豐貿易有限公司
LF 聯豐
Luen Fung Trading Limited
STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

七月份特價品

聯豐白米
(10Kg) 6.95
(25lb) 7.95

粟米油(1g)
$13.9/罐

清水蓮藕(19oz) 75¢	白冰糖(1kg) 2.35
清水白菜(14oz) 1.65	金叢陽江豆豉(1lb) 75¢
良友素鸡(8oz) 85¢	海馬粉絲(2oz) 50¢/4
中國雲腿(320g) 3.65	金針菜(8oz) 1.50
海馬蠔菇(14oz) 75¢	紅棉澄麵粉(1lb) 75¢
海馬鮑魚菇(14oz) 90¢	〃 糯米粉(1lb) 90¢
楊々涼粉(19oz) 80¢	〃 大家麵(10oz) 60¢
頂好雪菜筍絲(10oz) 85¢	四記蝦仔麵(10oz) 80¢
頂好淨素麵根(10oz) 85¢	泰國粗沙河粉(1lb) 70¢

大批中國成藥補酒
全部特價
四折至七折
優待

(以上特價品．祇限門市發售。)

（上接第6版）

紅綫女風采不減當年

太華放映，觀衆僅得三數十人，跟你過去所拍的任何一部影片截然不同，而且不少觀衆于中途離座。以你這樣有號召力的藝術家上演這齣戲，爲什麽缺乏觀衆呢？

女姐的臉色一沉，好一會才痛苦地憶述往事：「沙家浜」原是一部好劇本，是周恩來總理授意她演出的。但江青插手，扼殺文藝以奪取政權。女姐認識自己演得不如理想，有負觀衆願望。她說曾演過類似的革命戲劇如「劉胡蘭」、「紅霞」等。

記者：現在人們對「藝術與政治」之爭方興未艾，著名演員趙丹在遺言中也指出：對文藝管得太嚴，藝術就沒有希望。你對此有何意見？

女姐：趙丹的遺囑我曾讀過，他的話有的對，有些未必準確。什麽是「嚴」，這就沒有學問了。我們是現代人，現代人有責任繼承和發展傳統戲劇，更有責任創造和歌頌我們這個時代的人物。藝術無疑也不等於政治，但是我們要引導觀衆向上，指出他們的前途，表達他們的願望，比方貝多芬，他是著名的音樂家，他情緒激動時，便把所有的感情抒發出來，寫進他的作品。能說這是政治嗎？國內的口號是「百家齊放，百家爭鳴」，容許己見，這是很好的，我想不必太早對「政治與藝術」下結論。

記者：能否讓我們的讀者知道你的家庭生活呢？

女姐：我的生活很簡單，每天習功而爲，練練功，寫寫書報，如此而已。

記者：你有幾位孩子？

女姐：二男一女。

記者：他們幹哪些行業呢？

女姐：除紅虹搞戲外，兩個男的都讀我本行，一個兒子研究歷史，另外一個是工人。

記者：你如何教導紅虹演戲？

女姐：她只不過跟普通學員一樣學藝。

記者：你不會對她有特別指導嗎？

女姐：由于她是我的女兒，我對她當然比對其他學員要求更嚴。

記者：學粵劇應具備怎樣的條件呢？

女姐笑了笑說：讓我來作記者好嗎？

據旁人說，女姐所指可能是記者每多出難題。但廣見世面的紅綫女胸有成竹，說：學戲的人要立言端正，音腔佳、熱情，立心爲人民服務，爲藝術獻身，非貪圖玩耍。

記者：再來勞頓，你似頗有倦意，會否因此減少演出？

女姐：定下來的事情，我們是決不更改的。

廣東粵劇團在滿地可演出結束，順道到渥太華遊覽。此間天寶旅行社、揚子江酒家、樊斯酒家和容記車房聯合組成之歡迎會，歡宴於揚子江酒家。紅綫女且即席演唱首本名曲，博得掌聲如雷。

該團還繼續在多倫多、紐約、三藩市和洛杉磯諸城作交流文化演出，直至八月始回國。

中華會館

董事會分配職守

加京中華會館經於六月六日選出１９８２—１９８４年度新理事２７位，名字如下：

余綱時（連任）、鍾耀洪（連任）、陳炳良（連任）、龔英儀（連任）、周強安（連任）、譚達育夫人（連任）、鍾叔清（連任）、李殷曼麗（連任）、李宝祥（連任）、林安邦（連任）、蔡錫培（連任）、司徒滿（連任）、關煜彬（連任）、李偉文（連任）、李　萍、程碩浩、李乃斌、黃自健、黎冬林、黃永深（連任）、楊志光、鮑以文、余榮發、梁壽光、江永樂、陳耀勝、李志彥。

２７名常務理事經於六月廿一日舉行了第一次會議，推選出主席一名、副主席三名，正、副秘書各一名，正、副財政各一名，以及執行委員。此外，尚有康樂組、文娛組、福利部、青年部、婦女部等各部門負責人。

茲將該日第一次會議通過的工作分配開列如下：

主席：陳炳良

第一副主席：余綱時（兼負責中華大廈管理工作）

第二副主席：林安邦（負責會館通訊"加華僑情"）

第三副主席：鍾耀洪（負責加華電視）、執行委員：周強安、李乃斌、黃永深

秘書處：正秘書：程碩浩　副秘書：黃永深
財　政：正：龔英儀　副：關煜彬
康樂組：正組長：李志彥　副組長：陳耀勝

文娛組：正組長：李殷曼麗　副組長：黃自健
福利部：譚達育夫人
婦女部：李　萍、鮑以文

青年部：蔡錫培、鮑以文

當日大會并通過決定於七月十七日（星期六）下午二時舉行新理事就職典禮。由于中華會館常委會是其核心機構，故決定於每個月第二個星期一晚七時爲常委會會期，討論有關會館的一切事宜。鑒于[illegible]，理事會還通過了在七月尾舉行郊遊大會的決定。

中華手工藝
684 SOMERSET ST. WEST
TEL 230-2000
將于七月份開業
專營各款手工藝品
名貴鏡畫
書籍雜誌

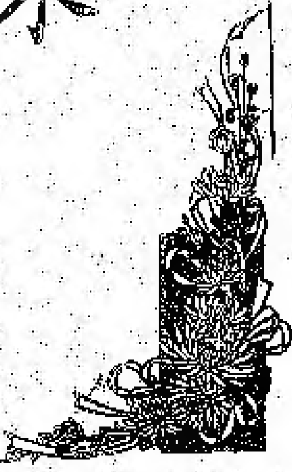
四川酒家
2666 ALTA VISTA DR. AT BANK ST. OTTAWA
(ALTA BANK PLAZA)
電話：521-5212
本酒家定七月份開張：
拿手川菜
川湘風味
地方雅潔
招呼週到
泊車方便
歡迎惠顧

1981年 7月
龍
70
堂食外賣
一律歡迎
渥太華
CENTRE FO
日期 Date
時間 Time
地点 Place
課程 Subject
每月學費
年齡
報名日期
Pleas
to
or i
Any family w
can apply

龍華酒樓

704 Somerset St. W.
☎ 234-9416

名廚主理
正宗粵菜
大宴小酌
明爐燒烤
唐洋美酒
堂食外賣
一律歡迎



天寶旅行社

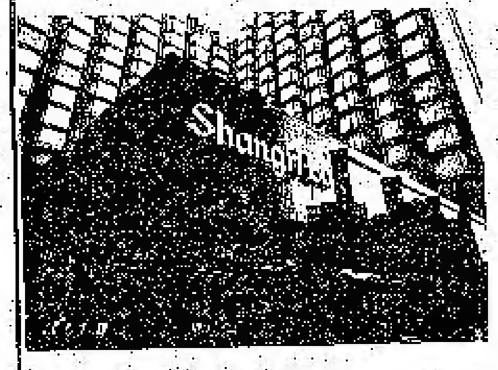
IATA

TIN-BO TRAVEL SERVICE LTD.

719 Somerset St. W., G/Floor Ottawa, Ont. K1R 6P7
Tel: (613) 238-7093

機票＋酒店 渡假/探親/觀光/公幹

香港 $1668

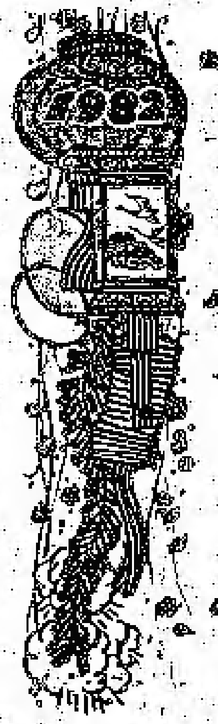


包括:
1. 渥太華來回香港CP Air一年有效機票。
2. 7晚住宿香港最豪華之香格里拉酒店(2人一房)
3. 每日專車免費接送酒店與天星碼頭或尖沙咀地鐵站。
4. 每日免費報紙和使用健美室。
5. 專人專車免費接機。

CP AIR 中國民航 TIN·BO VACATIONS 中國國際旅行社 中國旅行社 協同組織 1982年度

中國錦繡河山萬里遊

歡迎到中國旅行



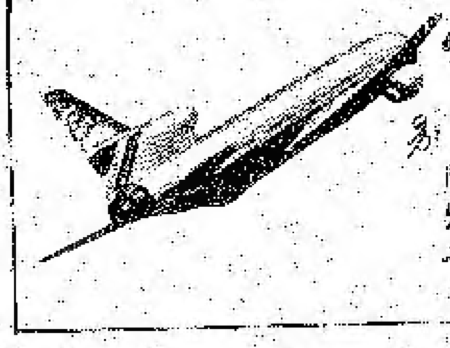
—7月30日出發:
暢遊:香港、廣州、成都、北京、濟南、上海、長沙、桂林、香港,只收C$2988.

—8月1日出發:
暢遊:香港、廣州、北京、上海、桂林、廣州、香港,只收C$2888.

—8月27日出發:
暢遊:香港、北京、蘇州、杭州、上海、桂林、廣州、香港。本團是本公司與中華聚餐社聯合舉辦中國美食觀光團,歡迎飲食業人參加,只收C$3388.

—9月12日出發:
暢遊:香港、廣州、北京、南京、上海、杭州、廣州、香港。只收C$2888.

—9月14日出發:
暢遊:香港、廣州、桂林、杭州、上海、蘇州、無錫、南京、北京、香港,只收C$2888.



另:10月3日、10月7日、11月3日、11月10日均有團出發。以上各旅行團保証如期由渥太華出發,每團均是中國北京中遊社直接批準之外賓團,並非香港出發之港澳團。

渥太華

中華文藝學校

CENTRE FOR CHINESE ARTS AND EDUCATION OF OTTAWA

暑期班:七、八兩個月

日期:七月五日至八月卅日
Date: July 5th 1982 — Aug 30th 1982

時間 Time:星期一至星期五 Monday — Friday
9:00 AM — 4:00 pm.

地点 Place:聖馬可联合教会 St. Marc Church
142 Lewis St. Corner of Elgin & Lewis St.

課程 Subject:三種語言 Trilingal(粵語和普通話)
1. 中文和法語会話
2. 中文和英文会話

每月學費:$45(1名);$70(2名),$100(3名或以上)

年齡(Age):三歲或三歲以上 3 yrs. or over.

報名日期:七月五日前 請郵寄支票和報名表至以下地址

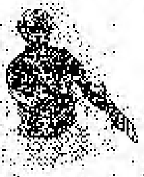
Please mail this application with cheque
to: Centre for Chinese Arts & Education
P.O.Box 5648,
Station 'F', Ottawa, Ont. K2C 3M1
or in person at St. Marc United Church

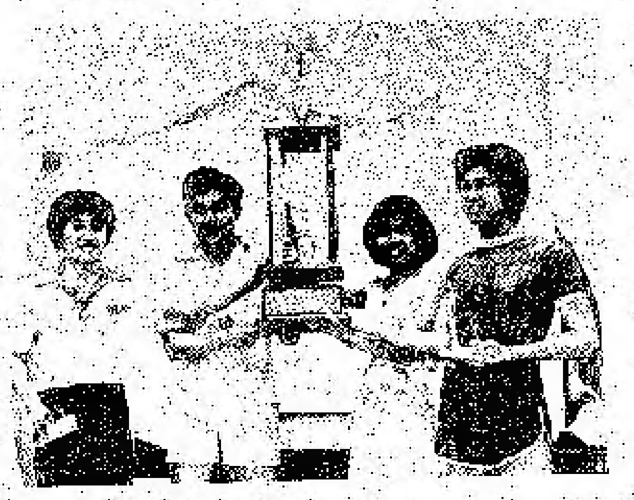
經濟困難學童:可申請助學金
Any family with financial difficulties can apply for subsidy.

詢問:何李淑清
Information: Mrs. M. Ho.
電話 Tel: 745-8008

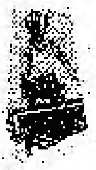
華報杯乒乓球賽集錦

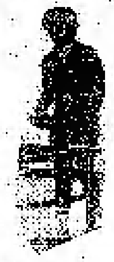
以藝服人　　以武會友





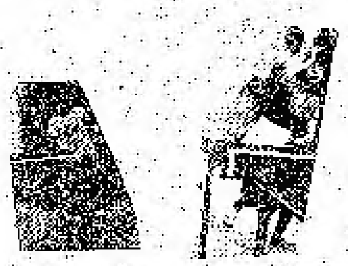
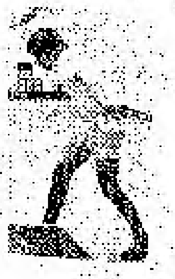
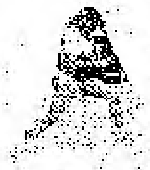
冠軍飛燕隊：李肖明、蘇孝洲、林小英（頒獎者）、陳冠修。

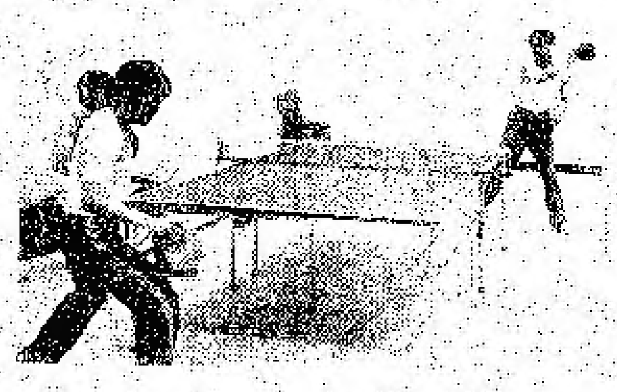


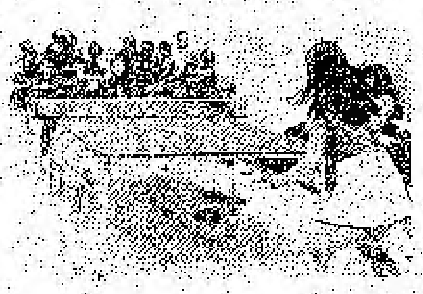
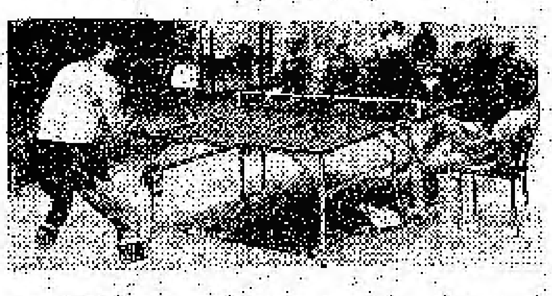


優勝者群像

屢敗屢戰，愈戰愈勇的華報隊



六月十二日舉行的華報杯乒
賽，本擬分爲少年組（未滿十八
成人組兩項，但由於少年組報名
數，不得不臨時將少年組比賽
人組合併，真正大規模的比賽
爲詳盡，除了將少年組再細分
，四十開外的人尚可參加老青
討論方便起見，我現在把十八
者姑且稱爲青年組，如果依此
看目前渥太華華人的乒乓球
年組人才濟濟，好手衆多，老
如虹，迷勁甚大，而少年組則
後繼之人。

少年組下報名人數太少而
賽程，表面看來，主辦單位把
給省了下來，按說該尚異才
與華報倡導社區體育活動的
主辦者由於「後不見來者」，
起來，反而有「愴然涕下」

青年組的人才濟濟是個可
康現象，一些老青年們士氣如
迷勁十足，更是可歌可泣，
的美景。

有些人不免要問，既然華
時只分成年組及少年組，而
並未指明填寫年齡一項，那
從知道報名成年組者那些入
年組的？難道你查看過人家
？

加

「中

成人

全程

一

一

一

一

一

中

並承

可錯

電　話

副刊

珍惜青春，好好打球

——華報杯乒乓球賽雜感——

王若言

六月十三日舉行的華報杯乒乓球團體賽，本擬分爲少年組（未滿十八歲者）及成人組兩項，但由於少年組報名者僅有一隊，不得不臨時將少年組比賽取消而與成人組合併，真正大規模的比賽，分組將更爲詳盡，除了將少年組再細分爲兩一組外，四十開外的人尚可參加老青年組。爲了討論方便起見，我想在把十八歲至四十歲者姑且稱爲青年組，如果依此分組標準來看目前渥太華華人的乒乓球壇陣容，則青年組人才濟濟，好手衆多，老青年組士氣如虹，活動最大，而少年組則支離破碎、後繼乏人。

少年組因報名人數太少而被取消全部賽程，表面看來，主辦單位把已買好的獎品留了下來，按說該高興才對，但因爲這是華報社首辦活動的初衷相合，使主辦者自陷「後不見來者」，不但高興不起來，反而有「愴然而涕下」之感。

青年組的人才濟濟是個可喜可賀的現象，一些老青年們士氣如虹，對乒乓運動十足，更是可歌可泣，值得大書特書的美事。

有些人不免疑問：既然華報杯的報名表只分成年組及少年組，而且在報名單上並未指明填寫年齡一項，那麼，你老兄何從知道報名成年組者那些人有資格進老青年組的？難道你查看過人家的駕駛執照嗎？

此話問的好像頗有學問，不過，假如閣下曾於比賽時蒞臨球場躬身觀戰的話，這個問題將會不問自答，用不着查驗身份證，像本人這樣年高德劭之士，閣下慧眼一瞄，定能斷定早已是老青年之身，不信的話，請看看本人打球時的那副德性吧：頭上頂着半頭灰髮，眼上掛着老花眼鏡（有時眼鏡臨時找不到就沒戴），下體着運動短褲，跳動着兩條苗條玉腿，上體着運動短衫，擺舞着一條黑瘦細臂，腳踏太空膠鞋，手執原子膠拍，左推右抽，應接不暇，掙扎於乒乓桌邊緣，贏一個球抹一把汗，輸一個球跳一陣腳，儘管是屢戰屢敗，難得的是愈敗愈勇。

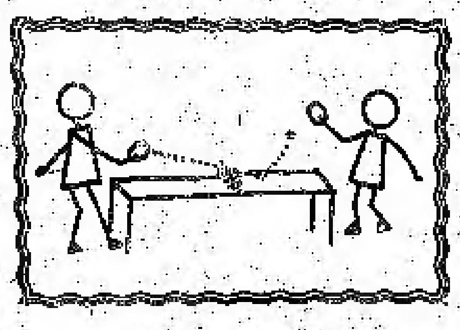
值得一提的是，渥太華有些老青年球迷，除了有球賽必參加外，平常無球賽時也不甘寂寞，組有「珍惜青春俱樂部」，會員皆爲在乒乓球藝上了段數的好手，每週他們以球會友一次，每次約有六人被邀出席，他們的宗旨爲「抓住機會打球，莫浪費了青春」，他們的口號是「爲乒乓球流汗，爲牛腩麪而戰！」——當和旗鼓相當的對手打球，彼此球藝才能進步，與旗鼓不相當的人對壘無疑是浪費青春，應絕對避免；爲了鼓勵大家力爭上游，努力打球起見，特以牛腩麪爲注，段輸的做東請敗贏的吃牛腩麪。如此這般，青春珍惜了，球藝精進了，身體鍛鍊了，口福滿足了，真是一舉數得。

王某人的青春早已在蒙查查中被浪費殆盡，近來忽然醒覺，感到青春有限，前途有量，也想自我介紹進入該俱樂部，以球會友，把殘餘的一縷青春珍惜珍惜，不料所得到的答覆是：「閣下抱定請大家吃牛腩麪的決心來打球，其情可憫，其志可嘉，然閣下的球藝不夠火候，別人和閣下對打，無疑係百分之百的浪費青春也，閣下於心何忍？若不服乎？『小球已夠貴，麪條價更高（註），若爲青春故，兩者皆可拋』！」嗚乎！青春何價，豈可與乒乓小球及牛腩湯麪相提並論？然青春不宜浪費，確是不容置辯的暮鼓晨鐘之言。

乒乓球打破了可馬上換個新的，少年組之人則需較長的時間來培養訓練，實際上，關於乒乓球的教練人才及場地設備在渥太華似乎都不成問題，譬如朋友許多好手可聘任教習，中華會館可租借場地，終年開班收徒，中文學校下午的術科也可開班授課等等，事不宜遲，盼有心人重視這個問題，爲培養下一代球殺盡些力量。

乒乓球是種老幼咸宜的運動，自六歲至七十歲的人都可以享受；一個人學球愈早，終身享受的時間愈長，得到的樂趣愈多，鑑於渥太華老青年球迷們如此珍惜青春，磨練球藝，又鑑於乒乓球將於一九八八年世運會正式列入比賽項目之一，面對渥太華後繼之人的少年組乒壇，禁不住發出心底深處的呼喚：「少年人啊！珍惜稍縱即逝的青春，快快到乒乓球桌來吧！」

（註）經國際乒乓球協會檢驗合格的外國名牌乒乓球，一粒即索價加幣一元左右，加上最近加幣勇猛貶值，乒乓球價更是日見昂貴，雖然如此，一個乒乓球的價錢僅夠買三分之一碗涼汁牛腩麪而已；何故？自六月十四日起，安省實施新稅例：吃無大小，麪無粗細，一律徵收７％零售稅，於是牛腩麪之身價更見平步青雲，加上物價飛騰，日進千里，不幾月，老青年球迷們可能不勝負荷，而把球注牛腩湯麪貶爲餐館免費贈送的小骨例湯矣，哀哉！



加京華人聯誼會
及
怡東旅行社
合辦

「中國：7000年的發現」巴士旅遊團
1982年7月31－8月2
成人$139.00，小童（3至12歲）$99.00
全程費用包括：
— 豪華冷氣巴士來回
— 兩晚RAMADA INN DOWNTOWN住宿
— 安省科學中心入場費
— 尼亞加拉大瀑布一日遊
— 望宮中國餐一遊
華聯會會員可獲95折優待
中國7000年來的科技成就及貢獻，是舉世承認的歷史寶藏和中華民族之光，炎黃子孫不可錯過。有意者請與怡東旅行社聯絡。
電話：232－3591

哀謝

周公國享廣東開平波羅高陽里橋頭村人不幸意外痛於一九八二年六月七日在柯京公民醫院逝世，享壽積閏五十有六歲，經於六月九日假侯氏殯儀館灵堂舉行殯禮，扶柩歸土安葬於BEECHWOOD墳場，荷蒙宗親戚友等惠賜賻儀花圈並親臨執紼，並車隨送，高誼隆情，歿存均感，謹此衷謝

哀子：光錦　媳：群英
男孫：南景、南強　女孫：銀好
胞妹：秀娟　妹夫：陶煋彬
甥男：日富、日貴、日榮、日華、日安
甥女：月娥、月婵、月婉
同哀啟

想念你啊，
背著吉他走天涯的朋友

焦 毅

朋友，多麼想念你啊，背著吉他走天涯的朋友。你此刻會在何方？是正坐在旅途中的飛機上？是正漫步在巴黎的街道上？是坐在倫敦的馬路邊彈著你的吉他？把歡樂賜予路過的人群。

今天，我路經你曾經坐著彈奏吉他的那條長廊時，看到一位青年人在拉手提琴，看見他，一個熟悉的影子浮起在腦際，我又想起了你，令人懷念的、兩個月前認識的、不久後又匆匆離別的朋友。

認識你是在一個偶然的機會。

那天早上從地下火車上來，我正匆匆忙忙的走在長廊，忽然一陣悠揚的"藍色多瑙河"的樂韻傳入耳際，我循著樂曲聲來處望去，看見了，一個年青人正靠在牆上彈著吉他。

久違了，"藍色多瑙河"，音調時而激烈、時而低沉、時而昂揚、時而幽美，動人的樂曲聲，緊緊把我吸引住了，似乎把我帶引到遙遠的歐洲，帶引到多瑙河邊，看那動如萬馬奔騰，洶湧澎湃；靜如鏡子，如溫柔處子的河流，我聽得痴了、迷醉了，也不知道什麼時候，站在彈吉他者的身前的。

一曲既終，我才從沉醉的境界裡醒轉過來。

"哈囉！"你見有人欣賞你的彈奏，顯然很高興，打過招呼，我們也就攀談起來。談了不久，因上班的時間已到，我把一枚硬幣丟進你的琴盒裡與你匆匆別過趕我的路去了。

第二天，仍然在那裡地方，我又見到你在彈吉他，你見到我到來，一曲既終，暫時停止彈奏與我交談起來。

從談話中，我知道你是美國人，剛畢業於大學門檻，由於對音樂的愛好，你趁還未有家庭拖累，還未有職業，決定帶一把吉他走天涯。

你有遠大的理想，有開闊的胸襟，你並沒有太多的錢周遊世界，但你決定一路彈奏吉他賺取旅費，也可藉不斷彈奏提高音樂的造詣，同時，你還要在旅遊世界的途中，把歡樂的樂曲傳播四方，把友誼的種子撒遍世界，藉著音樂結識不同國籍的朋友。

你說，希望當你漫遊世界結束後回到美國時，帶回的除了成熟的彈奏技藝，更重要的是裝滿行囊的友誼。

當你知道我要趕著上班時，你再次熱情的爲我彈奏一曲我愛聽的"藍色多瑙河"。

第三天，我又與你相遇在舊地方，這次我們交談得更深入了。

你說：你是華人，我是美國人，那有什麼關係呢？全世界不同膚色、不同種族的人都應該可以建立起友誼——當那人爲的障礙，當那可詛咒的戰爭消滅的時候！當那狹隘的種族主義思想，當那仇恨、暴力消除的那一天。

你告訴我，你將會在今天或明天離開加拿大，繼續你的旅程了，我只有誠摯的祝福你。

第四天，當我照舊走在那條長廊時，當我站在你幾天來演奏的、現在已空空如也的地方時，我心中若有所失，感到一陣悵惘，一陣難過，朋友，你走了。我似乎還看到你熱情洋溢、青春的臉龐，我的耳際似乎還迴響著"藍色多瑙河"的餘音。

朋友，你走了，悵惘之餘，我是更應該默默祝福你，願你把歡樂的琴音撒遍世界每個角落，祝你結交到更多不同膚色、不同種族的朋友，祝你在不斷的彈奏中取得更高的成就，成爲一個真正的、出色的吉他手！

× × × ×

今天，當我走在熟悉的長廊上，當我看到一位青年在拉手提琴，我似乎又看到你，那熟悉的影子——背著吉他走天涯的朋友，多麼懷念你啊，有熱情、有遠大理想、有開闊胸襟的朋友。現在，你會在什麼地方呢？我謹匆匆記下這篇小文，對你寄予無限的懷念之情。

1982．5．16于渥太華特別稿

漏肩風

家 駿

日常生活中偶而有些肩痛是常事，但可不能忽視這個小毛病，有些肩痛要不好會逐漸發展成漏肩風，又稱凍結肩。此病初起時肩部沉重疼痛，活動時痛得更厲害，其後肩痛逐漸加劇，有時睡時都會被痛醒，肩關節抬舉受到限制，甚至連穿衣梳頭都需要他人幫助，嚴重時肩關節可能僵硬得像凍結一樣硬梆梆的缺乏彈性，活動明顯受到限制，所以有凍結肩之稱。雖不是每個病人都發展成如此嚴重的結局，但穿衣梳頭都成問題已夠麻煩的了。

怎樣才會得漏肩風呢？首先得瞭解人體關節之結構。關節乃由兩骨之關節面、關節囊、關節腔（內含少量滑液）組成，主使肢體及軀幹的活動和連結，而肩關節是人體中活動最大最頻繁的一個關節，其周圍附著許多肌肉和韌帶，當肩關節用力過度或用力不當，均可引起肌肉和韌帶損傷產生外傷性炎症，得病後，不能得到及時的休息和恢復，而且使炎症反應滲液產生以致關節囊肌肉韌帶組織發生粘連，進而產生纖維化把肩關節凍結起來。所以肩關節周圍的肌肉韌帶外傷是引起漏肩風的原因之一。肩關節長時間的受寒受濕也可能引起漏肩風，少數是由于上肢骨折或關節脫臼形成凍結肩的。

如何預防漏肩風？要知道肩關節有一定的負荷力，做什麼事都得衡量一下是否能勝任此項活動，避免用力過度，參加各項運動充分做好準備工作，否則有損傷肩關節肌肉韌帶之可能，即使輕微損傷也會給您帶來麻煩，輕則增加疼痛，重則不能工作造成經濟損失。例如在體力工作前或劇烈運動前衡量一下自己的力量是否能勝任不可勉強爲之，即使能勝任也要做些預備關節肌肉的準備活動，不可操之過急，有經驗的運動員總是花足夠時間做準備運動的，所以外傷機會比較少。

在實際生活中發生意外事故也很難避免，爲應付這突然而來的情況往往會使肩關節受傷，如突然滑跌倒時，必然用力撐地可能造成肩關節損傷，最好的辦法是及時就醫及早治療，能花最短的時間最小的代價恢復肩關節功能，不能置之任之否則有發展成凍結肩的可能，將會給病人帶來更大的麻煩。

寒冷季節注意保護肩部不要受寒受濕，也是預防漏肩風辦法之一。

總之漏肩風此病由來已久，對它的認識也是由淺入深，治療方法也在不斷改進中，最好的辦法還是預防爲主及早治療。

錦囊小計

※ 皮鞋油放久了會變乾硬，如果這時在鞋油中放一點酸醋，可使之回軟，可以再用。

※ 新買來的剪刀，可於少許縫衣機油內浸其軸心中，如此，不但用時覺得靈快，且可防止生銹。

※ 洗滌奶瓶或盛開水的玻璃瓶之法：先在瓶中放半匙鹽和少許水，用力搖數次，而以清水沖洗之。

※ 使頭髮服貼之法：晚上睡覺前加以梳理，用髮夾弄成妳喜歡的髮式，第二天早上梳起來容易而且好看。

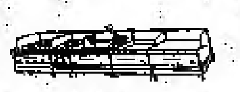
SURGENOR
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話 741-0741
PONTIAC BUICK GMC

本公司爲市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘迪"Pontiac，"標域"Buick及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內任何GM車行。優良服務，僑胞惠顧，特別優待。Parisienne, Grand Prix, Lemans, Acadian, Lesabre, Regal, Electra, Vans, Trucks.

黃家驥診所

中國著名醫學院本科畢業
上海中醫協會會員　上海針灸協會會員
備有風濕病、冠心病特效方藥及高效接骨傷科藥膏。
針灸　跌打　中醫內外各科　有廿餘年臨床經驗醫師
地址：2441-311 PALMERSTON DRIVE
預約電話：741-0595
全日診症

JORDASH LTD
RESTAURANT & HOTEL EQUIPMENT
設計劃則　建造裝修　供應工具


總代理
餐館新舊用具
免費設計　担保滿意
華友光顧　特價優待
有陳列室．歡迎參觀
1544 SCOTT ST. OTTAWA
☎ 728-3797

白蛇

家喻戶曉的神話故事白蛇
在舞臺上或銀幕上，戲曲型式
都上演過不少次數。由於是神
用特技鏡頭拍成電影，內容更

最近在國家圖書館放映出
新拍攝的白蛇傳，內容和過去
不過拍攝的技術更加進步，結
劇型式收場，這和過去有所不

，故事大致是：一雙修煉千
妹白蛇和青蛇，動了思凡的念
形遊歷人間，在西湖斷橋遇雨
（許仙）路過，兄妹就把手中
，就在這個機會，白蛇愛上許
法術，在短短時間成爲美眷。

法海和尚，洞察青白二蛇
乃毅然下山向許仙警告，指出
白蛇化身，但許仙不予置信，
留給許仙"艾青"和"艾酒"
，許仙點燃艾香，青蛇駭怕，
持，許仙更向白蛇勸進酒（

加
EASTVIEW
785 SOMER
購買來回
華人領隊
外
WALKLE
有意

白蛇傳觀後感

詠川

家喻戶曉的神話故事白蛇傳，多年來在舞臺上或銀幕上，無論戲曲型式或現實型式都上演過不少次數，由於是神話故事，利用特技鏡頭拍成電影，內容更加逼真動人。

最近在國家圖書館放映出中國大陸新拍攝的白蛇傳，內容和過去大同小異，不過拍攝的技術更加進步，結尾一幕用喜劇型式收場，這和過去有所不同。

故事大致是，一對修煉千年成精的姊妹白蛇和青蛇，動了思凡的念頭，化作人形游歷人間，在西湖斷橋遇雨，適逢書生（許仙）路過，見狀就把手中的雨傘借用，就在這個機會，白蛇愛上許仙，並施展法術，在短短時間成為美眷。

法海和尚，洞悉青白二蛇是禍許仙，乃毅然下山向許仙警告，指出他的妻子是白蛇化身，但許仙不予置信，法海臨去時留給許仙"艾香"和"艾酒"，端陽佳節，許仙點燃艾香，青蛇駭怕，白蛇尚能支持，許仙更向白蛇殷勤進酒（並非有意迫害），白蛇以盛情難卻，終於在酒醉中露出原形嚇死許仙。在愛恨交織下，白蛇冒着生命危險，上仙山盜取仙草，在守衛森嚴寡不敵眾之下，幸得仙翁慈悲為懷才得達到目的，許仙從而獲得再生。

許仙的腦海裏終究存在着陰影，在金山寺進香中遇上法海，因而被留住。青、白二蛇變惑，齊向法海求情，使夫妻團聚被拒，於是出現一幕"水淹金山寺"的精彩武打鏡頭，這時白蛇已有身孕，在陣痛之下，終於落荒敗走。

青、白二蛇在頻連痛苦的途中突見許仙出現，（可能逃出法海掌握）青蛇一見，怒火中燒，原欲置之於死地，白蛇在愛恨交織極力為許仙解圍，並向許仙訴說前前後後經過，許仙深受感動，誓不分離。

法海再一次調動天兵天將捉拿二蛇，在許仙和白蛇哀求無效和敵人法力之下，白蛇終於無法抵抗，把產下不久的嬰兒交給許仙撫養，而自己被囚禁於雷峰塔內，度其悲慘的生活。

逃出虎口的青蛇，經過一段時間（約十年）修煉，終於把法海打敗殺死，並救出囚禁在雷峰塔內的白蛇姐姐，同時，許仙帶領着十多歲的兒子悲喜交集地一家團聚。

白蛇傳內容包括唱、做、念、打，娛樂性很高，其中兩次武打場面十分精彩，飾演白蛇的女主角外形美，唱工有點似梅蘭芳韻味，武打和身段都很出色，背景大多在西湖拍攝，"斷橋""成親""現形""盜草"以至"水淹金山寺"都處理得不錯，在落荒敗走遇許仙逃出一幕似乎拖得太長些。

在白蛇產下麟兒，夫妻正在喜氣洋洋慶祝新生之際，不料法海又招引天兵天將捉拿白蛇，再一次極力強調法海殘酷無情，夫妻母子生離死別的慘痛。

青蛇在危急關頭幸而逃脫，僅僅經過短短十年八年的修煉竟能把"佛法無邊"的法海打敗殺死有點難以令人置信，因為白蛇的道行很高，尚且鬥不過法海呢！這個喜劇收場似乎太過合流俗，由於中國人喜歡大團圓，這次拍的"白"片，既不想用"中狀元""奉旨免死"的封建陳規來收場，只好勉強利用青蛇逃出虎口的一條後路來達成大團圓了。

"白蛇傳"歷來把法海塑造成一個殘酷無情，千方百計拆散人家夫妻的"惡僧"，而其結果，"惡僧"沒有受到懲罰，而白蛇反逃不出"金鐘缽"的厄運，這是違反"惡有惡報"喜劇收場的傳統。

如果以"邪""正"不兩立的立場，那麼，法海屢次向許仙警告，阻撓、破壞他的婚姻是佛門應有的責任，因為他洞穿白蛇究屬異類，許仙受她誘惑惘然不知，後果堪虞。導演在處理法海時，明顯地指出他是一個"惡僧"，終場時假手青蛇把他殺死來迎合觀眾，這在情理上是很勉強的。

採取喜劇收場並非不好，不過首先要把法海塑造成一位高僧形象，動機是為了拯救許仙才不惜千方百計破壞白蛇的好事，到了最後，由於白蛇對許仙的真誠相愛，母子情深，在極度哀傷快要被"金鐘缽"籠罩之下，不妨出現另一位高僧仙佛來向法海宣示，「白蛇已修成正果，是一位賢妻良母，濟世救貧的菩薩，讓她自由自在活下去吧！」

82·6·20

鳳銜盃　傷懷

—杜衡—

依稀往事恨悠悠。感傷彼離換難收。無可奈何飄泊任沉浮，人去遠，幾一秋，情難遣，更添愁。春光明媚百花秀，彩蝶穿林翩起不停休。花正好，與誰遊。

贈鮑以文女士畫展於加京

司徒衛濃

丹青尺幅慣連城，藻回珠瑯煥絢精。
花樹雲烟能悅目，蟲魚鳥獸似鳴聲。
溪山流水饒神韻，畫意詩情見顯明。
國粹宣傳揚海外，群來鑑賞盛誇評。

菩薩蠻　春日旅懷

司徒衛濃

晴光已薄春寒夜、欣看爭芳嫣滿清、
美景正堪詩、郊原草晚霞、
鶯聲鳥語麗、風送花枝曳、
遊眺展揚眉、歸情繫柳絲。

憶江南　春詠

司徒衛濃

鄉夢遠，北國正春來，萬種繁華處處綻，晴風殘絮浣江涯，游眺好徘徊。

加東旅行社 IATA
EASTVIEW TRAVEL AGENCY
785 SOMERSET ST. W. (near Booth)
Tel. 232-9461
購買來回香港机票贈送禮券
華人領隊 FLORIDA 迪斯尼樂園一週遊
章程备索
CP Air

外賣店出讓
WALKLEY AND ST. LAURENT
有意者請電：737-3178

reese HAIR DESIGN
西型各異·對剪不同
另按為你設計
髮型·化妝
IF YOU DON'T LOOK GOOD
WE DON'T LOOK GOOD

THE ABOVE STYLISTS
ARE LOOKING FORWARD TO SEEING YOU AT
歡迎預約
即舊日之 高級髮型設計 2330446
330 SOMERSET WEST

氣功通關之象徵

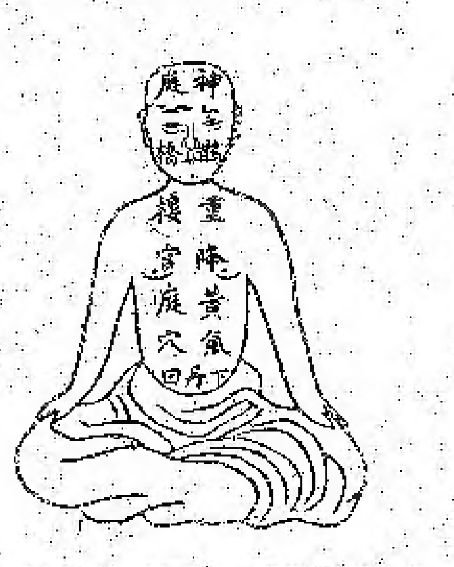
木子

氣功之反應，因人而異，但萬變不離其宗，基本大致可分正與負兩方面。如果是負的，就應及早尋求解救之道，不要繼續的錯下去，以免走火入魔。假如我們只練了一段短的時間，對於靜心、調身與調息尚未熟練，但每次練習之時，都發生大震動以及手足發冷，這是不良的，可能是練功者太緊張，以至身心都不能放鬆。另一方面，如學習者已掌握了練功之法，而且身體也很鬆弛，同時呼吸深長，那麼這時所發生的震動，應該是好的。正統練功後所產生的正反應是食慾增加，睡眠熟，呼吸深長，以及精神旺盛，而負反應是胸悶、腰痛、反胃和口乾等。

現在談談一般通關之象徵。在通尾閭關之時，練功者都會發生震動，汗流如雨和呼吸急促。當氣經會陰之後，會陰便感到熱灼灼的，而過尾閭後，震動便會逐漸減少，同時身心感到很愉快，非筆墨所能形容。以後每次練習，氣便如水銀柱般上落尾閭。可是過夾脊、雙關等都沒有甚麼特別的感受，但當氣達玉枕關之時，則比較難一些，每次提氣都會發生震動，身不由己，並非可以偽做出來的。當氣通上下鵲橋之時，舌會感到麻痺，之後呼吸便會若有若無了。而當熱氣到達上下重樓一段時間後，你會突然感到一團氣流落丹田，全身感到熱烘烘的，有些氣會從左右兩腿向下，到達足心，這樣兩腿因打坐而產生的酸、麻感覺便會逐漸消除。然後，氣機再從督脈而上腰、背，最後達於手指；這時亦可以隨己意上下、左右移動而不覺手腳沉重。很是有趣，這是「小周天」初通之象。帶脈通之時，感到一圈熱的火圈繞腰部而移動，以後每練帶脈，腰間便好像有條蛇在走動似的。至於陰維、陽維、陰蹻、陽蹻、四脈的貫通，則更加特別。在通這四脈之時，身體的動作，有時向後或向前，向左或向右。如果有向左之動作，那麼跟着一定有向右的，向前或向後也如是。有時會從右肩到左腿，成一個斜角的轉動，右面的動作也是一樣。有時甚至要站起來打拳，或者向左向後轉一百許度左右。總之動作之古怪，真可謂嘆為觀止。沖脈是奇經八脈中最難通的，有些練氣功者一生中也不能通，因此要通沖脈，除了有方法外，還要講機緣。當沖脈通之時，自己身會感到一股氣由會陰沖到百會，然後破頂而出，再落於全身。如佛家所謂「開頂」一樣，因此奇經八脈也全部練通了。

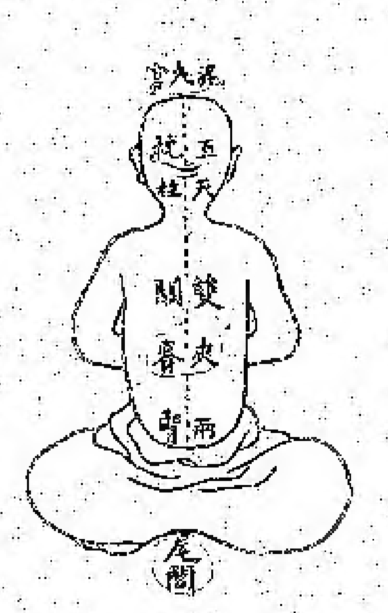
為了使讀者較易明白，特解釋一些名詞如下。道家所謂「小周天」是指任、督二脈接通之階段。「丹田」是指臍下三、四個手指之處。「走火入魔」可以分為二部份來解。走火即氣火走錯了路線，以至不能氣通，同時引起痛、脹、癢麻之感覺，而入魔是指練功者受了幻覺的迷惑，因而精神恍惚，整天都在胡思亂想，思想不能集中。解決之辦法是找氣功師指點。一走火可以用手去解，而入魔可用口訣去破。不過學習者如能直從氣功師之指導並有恒心，走火入魔絕不會發生。最後請注意，練習氣功只能從氣功師處面授心傳，不可急速求成，以免發生偏差。

內功正面圖



任脈——由下腭起至下丹田。

內功背面圖



督脈——由下丹田經尾閭，夾脊，至上齶 [illegible]

高血壓

展秀

（譯者按）這篇文章摘譯自「DISCOVER」雜誌1982年四月刊，原作者為丹尼絲・古蘭廸（DENNISE GRADY）。高血壓流行於整個北美洲，雖然作者提供的資料都來自美國，但譯者認為作為美國近鄰的加拿大人也應有所警覺，可作借鏡。

如果說肝病侵佔了法國，腸病侵佔了英國，那麼煩擾着美國人的就是高血壓了。

因為在早期的高血壓，病人並沒有不適的感覺，到患者開始覺得不舒服時可能已無可挽救了（所以高血壓又叫做「寂靜的殺人者」）。根據還未知的理由，高血壓往往有遺傳的傾向，在美國，黑人患者比白人患者多；若不及時醫治，高血壓會發展到心臟病、中風和血管破壞，而這些心臟血管系統的病導致每年近一百萬的人死亡。

十年前，美國心臟協會推行了一個關于高血壓的公共教育運動，口號是：「雖然高血壓是如此殘酷，但它畢竟是可以預測和救治的。」這個運動收到了良好的效果，近年來，美國的高血壓患者中接受治療的人數比率已增加了一倍，其中許多人嘗試了一種叫「BETA BLOCKERS」的新藥，這新藥只有最輕微的副作用，能有效地減低病人的血壓。1970年代，心臟血管病者的死亡率已減少了25%，現仍在繼續減少。根據威廉・坎納爾（DR. WILLIAM KANNEL）二十年來對5209人所作的健康研究，得出結論，對高血壓的控制會減低心臟血管系統疾病的死亡率。

為了挽救更多的生命，醫生們開始關心的處理以前認為沒有危險性的病例。到六月份，國家保健協會將會重新修正成年人的血壓標準，提醒那些血壓稍高的人應多加留意或接受治療。

2 1 世紀羅賓信實業地產公司
房屋地產投資　物業估價按揭
CENTURY 21
☎ (613) 236-1476
SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker
360 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4
本公司營業代表辛列強君通英、粵、潮語，忠誠為各界華僑服務歡迎各位前來參看本公司所出賣的房屋圖片。

* ARMSTRONG ST. 兩單位士打高屋，年入$7,500 叫價$47,900 現銀一半，屋主可能取回其它銀期。
* AMHERST CRES.在西區新發展區，半便室，有車房，三睡房，四廁，叫價$75,000 地庫裝修好。
* CAMBRIDGE ST. 六單位磚屋，年入$16,320 叫價$9[illegible],500 屋主會取回銀期。
* CLAREY ST. 磚屋，六單位，年入$19,176 在GLEBE區 叫價$130,000 屋主可能取回銀期。
* EMBERTON ST. 兩睡房士打高屋，可作任何商業用途，近唐人街，只叫價$34,900
* PINEWOOD AVE. 半便磚屋，4睡房，有私家泊車位，及一個半用廁 叫價$57,500
* ROSEMOUNT AVE. 四睡房石屋，開價$66,990 屋主會貸低銀期$60,000三年，七厘。
* SOMERSET街，兩號碼商業樓宇，叫價$375,000二層高。土庫完成，可作任何用途。
* SOMERSET ST.近PRESTON 兩單位商業樓宇，[illegible] 叫價$54,900 有銀期$34,000 10¼%到明年三月。
* UPLAND DRIVE 三睡房花園屋，一個半用廁，室內泊車位 開價$49,500
* ARTHUR ST. 六單位磚屋，年入$15,612只叫價$99,500

GOLDEN PHOENIX
Restaurant
610 Rideau Street, Ottawa
TELEPHONE:
233-2183

香港風味　晚飯宵夜　香港名廚　有停車場
粥粉麵飯　經濟時菜　明爐火鴨　歡迎外賣

Macedonia Carpet Inc.

地毯及鋪毯費用　住宅或辦公室
室內瓦磚　地板鋪設

713 SOMERSET ST. WEST　電話(Tel.) 234-8855

報據卯將公佈的標準，若有
結果達到90以上的都列為高血
的標準是95以上）在80—9
為中級的危險，專家認為這類病
要服藥，但經常的醫療檢查，減
和戒煙會防止血壓進一步升高。
準，六千萬的美國人將屬于高血
一千五百萬的人將屬于中級危險
換言之，總數七千五百萬的美國
臟病、中風、腎病或死亡的危險
近來由長期的研究結果發現
於正常的死亡率往往發生在那些
到以前認為是危險的病者中，如
90之間的患者死于心臟血管系
危險性比以前增加一倍。研究結
對輕度高血壓病人的及時治療會
性命。最成功的治療方法叫做「
」，患者在服第一期的降壓藥物
血壓的觀測，若發現第一期藥物
服第二期藥物，再觀察，如此類
有效的一期為止。「分步藥理」
其他病例比較，死亡率低16・
風率低34・5%，尤其是60
老人，中風率減少45%。長期
學界對影響血壓的因素意見分歧
壓的兩個因素（舒張壓和收縮壓
生們一向都以為「舒張壓」是比
因素，這種通過心臟跳動之間
舒張壓」可知心臟用多大的運動
血管壁的阻力，但最近的研究結
單是收縮壓偏高也會增加心臟血
病的機會。對於老年人來說，以
收縮壓」偏高是正常的衰老現象
為擁有更完善的資料，有些醫生
的治療可減少老年人的中風和心
險。
關于年青的高血壓患者的治
界中仍存有幾種不同的意見，有
有許多醫生仍然認為兒童的血壓
年齡的高出5%才算高血壓，更

971 Montreal
☎ 746-7777

無僑價壽
任胞錢講
歡光公喜
迎顧道酌
特
茶市營業時間

根據即將公佈的標準，若有兩次測壓結果達到90以上的都測爲高血壓。（舊的標準是95以上）在80—90的將列爲中級的危險，專家認爲這類病人皆不需要服藥，但經常的健康檢查，減肥、節鹽和戒煙會防止血壓進一步升高。根據新標準，六千萬的美國人將屬于高血壓類。而一千五百萬的人將屬于中級危險血壓類，換言之，總數七千五百萬的美國人面臨心臟病、中風、腎衰竭死亡的危險。

近來由長期的研究結果發現，那些高於正常的死亡率往往發生在那些血壓未達到以前認爲是危險的病者中，如在80—90之間的患者死于心臟血管系統疾病的危險性比以前增加一倍。研究結果證明了對輕度高血壓病人的及時治療會挽救不少性命。最成功的治療方法叫做「分步藥理」，患者在服第一期的降壓藥時定期接受血壓的觀測，若發現第一期藥物無效則轉服第二期藥物，再觀察，如此類推直到最有效的一期爲止。「分步藥理」的病例與其他病例比較，死亡率低16.9%，中風率低34.5%，尤其是60歲以上的老人，中風率減少45%。長期以來，醫學界對影響血壓的因素意見分歧，在量血壓的兩個因素（舒張壓和收縮壓）中，醫生們一向都以爲「舒張壓」是比較重要的因素，這種通過心臟跳動之間所記下的「舒張壓」可知心臟用多大的運動量去克服血管壁的阻力，但最近的研究結果表明，單是收縮壓偏高也會增加心臟血液系統疾病的機會。對於老年人來說，以前認爲「收縮壓」偏高是正常的衰老現象，現在因爲擁有更完善的資料，有些醫生認爲對它的治療可減少老年人的中風和心臟病的危險。

關於年青的高血壓患者的治療，醫學界中仍存有幾種不同的意見，直到最近，有許多醫生仍然認爲兒童的血壓只有比同年齡的高出5%才算高血壓，專家們在向這論調提出挑戰，因爲他們認爲高血壓已廣泛普遍存在，多于5%的兒童已超過危險的水平。爲了保護他們將來不受中風和心臟病的威脅，有些醫生介紹了中期治療方法，如低鹽、節糖和增加運動。

雖然事實證明了種種的藥物治療有良好的效果，但許多醫生在開藥給小孩時仍然是十分猶豫的，即使是對輕度高血壓的成年人，只有在證實了減肥和運動都無法降低他們的血壓之後才開始用藥，因爲醫生們考慮到高血壓的藥物治療通常都是長期的，對于一個青年患者來說這意味着40—50年的長期服藥，加上降壓藥的副作用還是未知數，例如有幾種降壓藥能使血液中的脂肪成份增加，而有些研究家擔心某些降壓藥不但不能防止，反而導致心臟血液系統的疾病。但從另一方面來看，藥物治療的效果的確是很明顯的。在極積用藥的美國，心臟血液系統疾病的死亡正穩步下降；在英國，醫生用藥比美國保守得多了，因此英國病者的死亡率在十四年來都沒有降低過。

正常人在運動的時候，血液流進心臟和各部分筋肉的流量就會加快，血壓就會升高，或在心情緊張時血壓亦會升高，這些暫時的高血壓是正常的，只是當高血壓由暫時變爲永久的時候才算是病態。

人體各器官中忍受高血壓的時間最短的是大腦，高血壓很容易使大腦的微血管爆裂，造成中風和使部份腦細胞缺氧而死亡，這就是所謂腦溢血。高血壓患者導致腦溢血的機會比正常血壓者高出四倍。如果微血管發生在眼球中就會造成失明。對于心臟來說，經常性的高血壓會增加心臟的工作量，由於動脈中的阻力增加了，把血液由心臟泵向動脈所需的運動量也因之增大，長此下去，就會加促心臟的疲勞和衰竭，對于腎來說，高血壓會導致器官的破壞，而腎器官的破壞亦會使血壓升高。

有時候醫生們能確定高血壓的起因—在腎上腺的腫瘤或由於通向腎臟的血管閉塞，但還有百分之九十的病因是不能確定的，大部份的專家都一致認爲高血壓的起因決不止一個。康奈爾大學的約翰·拉若夫醫生認爲三千五百萬的人患有同樣的病，是難以置信的。

血壓的高低是由兩個基本因素決定的：血液的總量和動脈對血流動的阻力。兩者之中任何一種增加了都會造成血壓升高。血液總量的增加是由於體內的存液量增加，動脈對血流的阻力增加是由于血管壁的肌肉收縮，使血管的直徑縮小或由于膽固醇阻塞了血管。

血量和脈阻的變化都是由複雜的生物化學訊息控制的，對這些訊息人類目前還理解得很少。當腎察覺到血的壓力開始降低時它會開始自動分泌一種酵素，把血壓升回正常，升高血壓的方式有數種，如收縮血管壁的肌肉或加促心跳的速率和收縮力，這種酵素也能刺激腎上腺去放出更多的荷爾蒙，使人體保存更多的鹽和水份從而增加血液量。

當一個正常人的血壓升高時，腎臟就會收到訊號而停止荷爾蒙的自動分泌，但一個病人，他的腎臟却失去了這種自動調節的功能而致成血壓偏高。正如拉若夫醫生所說的那樣，「高血壓病人的內分泌自動調節系統就像一個失靈的溫度調節器。」根據拉若夫的研究，百分之七十兩患者都是由於分泌太多的荷爾蒙所致，因而他根據測量的結果去決定用那一種藥，但其他醫生的並不完全同意這種測驗方法是有效的。

內分泌自動調節系統並不是影響血壓的唯一因素，譬如控制血壓的許多因素中的最重要而目前人類對它不太了解的就是神經系統，愛荷華大學的布洛弗和班生證明了在動物的大腦中有一位置是產生高血壓所必需的，破壞了這部份的大腦細胞後，任何形式的高血壓，包括在實驗室，都無法產生，他二人正在研究這種過程該如何進行，他們的研究結果可能爲治療高血壓帶來新藥。

關於高血壓，人們確知的是，一個人的生活習慣對高血壓的致成有密切關係，如身體超重、抽煙、酗酒、緊張、久坐不動的生活，以及某些婦女之服用避孕藥等，現在我們分項予以簡短討論。

鹽，是最大的敵人，因爲鹽中含鈉，鈉可使人體內的液體滯留，特別是那些腎臟不健全的人，其腎臟不能將過剩的鈉排泄掉，許多人吃過量的鹽，一般美國人消耗鹽量是正常需要量的二至六倍。應避免吃太鹹的食物，餐桌上最好不要擺鹽瓶。市場上已有鹽之代用品，但它含鉀，對消化管道不好，所以醫生們也不大贊成。

體重，身體過重會使心臟血管系統過度操勞，減輕體重可使血壓降低。

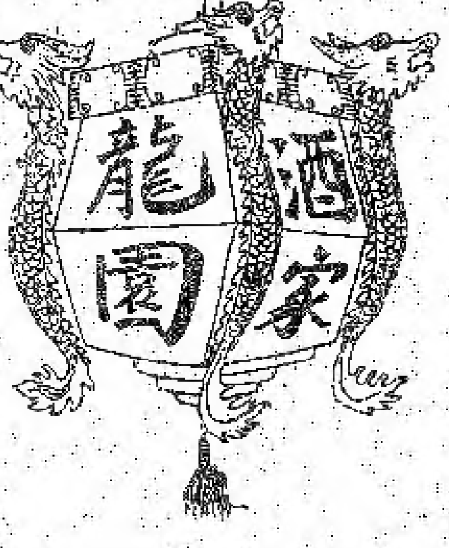
抽烟，香烟中的焦油及尼古丁會造成血管栓塞和動脈緊縮，從而促成高血壓。

運動，許多專家們都同意運動有助於降低血壓，經由適應於增加的體能需要，身體調節其血液控制系統以使血液在強烈運動當中及在休息時都降低。運動中如散步、競走、游泳等對血壓最好，角力、舉重等應避免。

緊張，心理緊張會增高血壓，鬆弛則會使血壓降壓。

飲酒，飲酒過量會增高血壓，適度的飲酒（每天不超過相當於兩瓶啤酒之量）可防止血管硬化。

避孕丸，某些婦女因經常服用避丸藥而導致高血壓。所以，婦女們在未開始服用避孕藥前應行血壓檢查，而於服用期間每年並應檢查血壓二次。



兩大獨立餐房
龍宮廳—可容120人 適合各種宴會
喜鵲廳—可容50人
971 Montreal Rd.
☎ 746-7777
重金禮聘 名廚主理 週末茶市 香港風味 推車點心 晚飯宵夜 煲仔小菜 自製河粉 歡迎外賣 壽讌喜酌 價錢公道 僑胞光顧 無任歡迎
特大停車場
茶市營業時間：星期六晨早十一時起 星期日晨早十時起

揚子江酒樓
Yangtze Restaurant
(Cantonese Cuisine)
700 Somerset St. West, Ottawa ☎ 236-0555
正宗粵菜 茶市美點 煲仔小菜 粥粉麵飯 明炉燒臘 香港風味 晚飯宵夜 僑胞光顧 無任歡迎
裝修堂煌，氣派豪華，座位舒適，合社團宴會，壽讌喜酌，筵開卅餘桌，歡迎預定，多種菜式，任君選擇，保證價錢公道，招呼週到。
每週四天茶市，由星期六至星期二，另由星期一至星期五加設各式盅頭（冬菇腊腸蒸雞，煎釀排骨，煎蛋牛肉等）正宗香港風味。

English Section

Editorial

On this, our fifth anniversary, we would like to share a few thoughts about ourselves with our readers.

Just as among our present staff, some have been with the newspaper since Day One while others are more recent additions, we have readers who have been subscribers since our first issue, and those who are newer members on our mailing list. Over the last five years, the demographic mix of our readership (and of our community for that matter) has undergone substantial changes. Also, we have significantly broadened our circulation, not only to more members in the local community, but also to readers in several other communities across the country. We started the English Section two years ago to cater to the growing need in the community of English publications directed to the Chinese Canadian readership and dedicated to Chinese Canadian community affairs. Over the five years, we have witnessed continual, gradual changes in the format, emphasis, and scope of the newspaper, in an effort to adapt to the ever evolving needs and collective desire of the community.

But through all these, one thing never changed: our objective.

Our objective at the inception of the newspaper was - it still is, and will always be - to serve as an independent voice in the community, as a contributing (if not driving) force towards the harmony of the community, as a vehicle of community information dissemination (to help keep members of the community informed of various community affairs and issues), and as a much-needed open forum for public opinions in the community, with a view to promoting active involvement in the community affairs by community members.

We are well justified to be proud of the fact that we have been true to our objective. Moreover, we are appreciative of the support from our readers in our endeavour - as reflected in the rapidly growing circulation and the increasing number of contributions (written as well as financial) from readers, among other things.

We are an independent, non-profit organisation. We are financially independent, and we are our own voice. We do what we are doing, not for any political or profit-oriented motive. We do it out of a sense of community participation. None of the directors in our Board receives remuneration for his or her service, nor does any of our contributing reporters, writers, and editorial staff members.

We consistently and genuinely strive for journalistic objectivity, fairness, and democracy. We maintain the policy of free expression of opinions, controversial or otherwise, from all sides, within the confine of due legal considerations.

To us, promotion of community harmony is not just a slogan. It is action - in the form of our participation and sponsorship of cultural and sports activities in the community, and in the form of balanced, objective, and informative dissemination of community news, affairs and issues, for a better understanding between various sectors of the community.

Of course, all of these is not to say that we are perfect - we are not. The point is that we, as volunteers, all did our very best, and we feel we are making an important contribution to the community.

Certainly, there are many areas of improvement. We look to our readers for suggestions, ideas, and constructive criticisms.

At this, our fifth anniversary, we look back at our past with a sense of reward and gratitude: the support we received from you, the reader, and others in the community is most gratifying and is our ultimate reward. We look upon the present with pride and dignity: we take pride in what we are doing and contributing to the community, and we are dignified in our objective. We look forward to our future with enthusiasm and promise: we are enthusiastic about the future of our community, and we pledge to do our part in making our community an even better place to live in - we strive to make our newspaper serve the community better, and we invite you to help us achieve our goal.

CCNC Ottawa Chapter Annual General Meeting and Election

The Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council will be holding its Annual General Meeting on Sunday, July 11, at 2 p.m., at the Chinese Community Building (80 Florence St. at Kent). The meeting will be open to the general public, and members of the community are invited to attend.

The chapter will be electing its executive committee members in the meeting. An informal reception will also be held immediately after the meeting. For further information, please contact Lewis Chan (235-8550) or Andrew Yau (563-0399).

Rideau Art Contest Winner

Mr. Bing L. Wong, an artist known to many in the community, has taken the grand prize in the recent Downtown Rideau Art Contest.

Mr. Wong painted a colorful, semetric picture of the sights and sounds of Rideau Street.

About 50 artists competed for the grand prize and 4 category prizes. The grand prize was worth $1000; the category prizes were worth $250 each.

Mr. Wong's grand prize winner was displayed on the 150 Rideau Flotilla on the weekend of May 23, together with the winning paintings from the four categories.

Mr. Wong's painting was found missing from the construction hoardings on Rideau St., where it was on display in the morning of June 10. The matter is currently under investigation by the Ottawa Police.

275 O'CONNOR STREET, OTTAWA
K2P 1V4

Campanale
REAL ESTATE LTD. REALTOR

Davis Lai
Sales Representative
黎榮基 營業代表

(公司)：230-5854
(住家)：233-7605

* SUNDY HILL，全磚壽層仟屋，八大睡房，收租自用俱可，售價$54,900
* SOMERSET街，工商樂樓宇，面積五千多呎，適合社團，工廠，食物二場用途，但需大修。
* 近GILMOUR與PERCY，全磚兩拍文，有車房及泊車位，投資最好。
* 西系近GREENBANK，一層平房，鋪粉上蓋，廚房及車房，呈去收回銀期。
* SMITHS FALL商業市區中心營館出讓，快有酒牌，營業有20多年，年收近二十萬，東主退休割讓。

無線電視錄影帶
CAPITAL VIDEO WORLD
779 Somerset West, Ottawa
(京華書局)
香港TVB錄影帶
最新推出：天龍八部、男子漢、星塵、香港小姐、狐城落、封神榜
特價優待會員
金咭會員：每盒租金$1.85，一次過付$599，從次任意取帶兩盒(以325盒帶，為期一年)
銀咭會員：全年交會費$50，每盒租金祇收$2.95(2.4U.S.)
優待未置有錄影機會胞
錄影機NV5110租帶$49，兩星期包括精彩片集壹套。

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern
國泰酒樓

228, Albert St. at Bank
☎ 233-7705
Ample Parking

香港名廚主理
正宗粵菜　精美點心
大小筵席　家常便飯
地方雅靜　豐儉隨意
週末茶市　請來一試
大停車場　歡迎外賣

1982年7月

TABLE

This is the second article i… on table tennis. Miss Hsu i… ly a member of the … Women's Table Tennis Tea…

People have often aske… the two grips is better. Wh… advantages or disadvant… using either one? I myse… shakehand grip (having, a… stage, been quite frustrat… awkwardness of the … backhand). Hence my opi… tend to be somewhat bias…

The handshake or weste… traditionally used by the E… Its versatility allows the … control the game close at… spin aggressively away … table, or if the worst com… worst, chop defensively … high lobs with either the fo… backhand side. The most s… advantage of the shakeha… the ability to use the backh… topspin. Since the sport of… nis is becoming quicker an… having fast footwork … sometimes not enough.

ONTAR…

Our new Code is based… strong idea: Each person… equally important. And ea… dignity should be recogni… climate of mutual respect…
Here are some of the… Code:
RACIAL, ETHNIC AND R… TION. Everyone has a righ… for employment, contracts… services and facilities rega… ancestry, ethnic origin, pla…
HANDICAP. Every person… handicap has a right to e… treatment under the Code…
EMPLOYMENT. The Cod… been expanded to prohibi… crimination against hand…

TABLE TENNIS TALK

Gloria Hsu

SHAKEHAND GRIP VERSUS PENHOLD

This is the second article in a series on table tennis. Miss Hsu is currently a member of the Canadian Women's Table Tennis Team. ***Editor.***

People have often asked which of the two grips is better. What are the advantages or disadvantages with using either one? I myself use the shakehand grip (having, at an early stage, been quite frustrated by the awkwardness of the penhold backhand). Hence my opinions will tend to be somewhat biased.

The handshake or western style is traditionally used by the Europeans. Its versatility allows the player to control the game close at the table, spin aggressively away from the table, or if the worst comes to the worst, chop defensively or throw high lobs with either the forehand or backhand side. The most significant advantage of the shakehand style is the ability to use the backhand lift or topspin. Since the sport of table tennis is becoming quicker and quicker, having fast footwork alone is sometimes not enough. An aggressive backhand is essential to minimize wasted footwork, thus allowing more time to set up for the more powerful forehand shot. Some Europeans, because of their larger physique, make use of their heavy backhand and forehand topspin attack to compensate for their slower footwork.

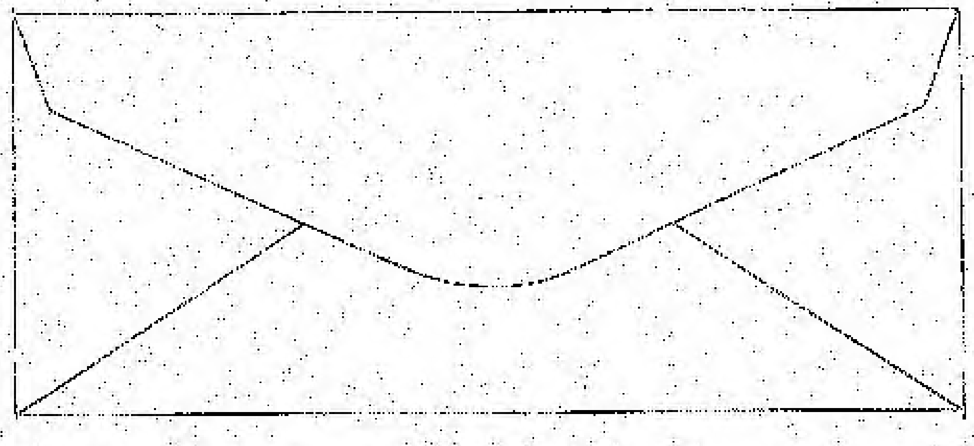
The penhold or oriental grip is favoured by players who play close to the table. They are generally fast and light with tremendous footwork, covering most of the table with their speedy forehand attack. This grip allows a wider range of wrist movement; the serves are therefore more effective as far more spin can be imparted on the ball. A good service can often win or lose a match. Also, blocking is made quicker and easier with the penhold grip, as only one face of the racket is used - there being no need to rotate when switching from backhand to forehand as in the shakehand counterpart.

One grip really has no greater advantage over the other. To master the shakehand, one needs to practise equal amounts on both wings, whereas with penhold players, there is more concentration on footwork and the forehand technique. Currently, the shakehand style is more predominant. Even in China where penhold once reigned supreme, increasingly, handshake players are now seen on the national team, using the more popular combination bat (one with a different rubber surface on each side of the bat). The players can switch racket sides in the middle of a rally, thereby confusing the opponent. (The rubber surfaces now developed are such that they look and sound alike, yet impart totally different spins). Fortunately, a new rule requiring different surfaces to have different colours has recently been adopted.

Again, the type of style should depend on the individual - his or her physical attributes and mental make-up. In Canada, the vast majority of the top players use the shakehand grip, as do most young juniors, particularly those who need proper coaching and appropriate players to model themselves after.

PENHOLD GRIP ILLUSTRATED

WRITE FOR YOUR RIGHTS



ONTARIO'S NEW HUMAN RIGHTS CODE BECAME LAW JUNE 15

Our new Code is based on a very simple but strong idea: Each person living in this province is equally important. And each person's worth and dignity should be recognized in order to create a climate of mutual respect and understanding.

Here are some of the main points of the new Code:

RACIAL, ETHNIC AND RELIGIOUS DISCRIMINATION. Everyone has a right to equal consideration for employment, contracts, accommodation, goods, services and facilities regardless of race, colour, ancestry, ethnic origin, place of origin or creed.

HANDICAP. Every person with a physical or mental handicap has a right to equal treatment under the Code.

EMPLOYMENT. The Code has been expanded to prohibit discrimination against handicapped persons, persons between the ages of 18 and 65, and against persons on the ground of family status.

HARASSMENT. Every person has a right to freedom from harassment because of any of the prohibited grounds in accommodation and employment. And unwelcome sexual advances by persons in a position of authority are prohibited.

The Code elaborates these and many other provisions, and permits exceptions in certain cases. We'd like to send you a copy, and your own guide to the Code so that you can find out all the details. Please write: Ontario Human Rights Commission, Queen's Park, Toronto, Ontario M7A 1A2. Or phone: (613) 52[illegible]-7530 or 1-800-267-[illegible]

And see how the new Code supports another very simple but strong idea: Together We Are Ontario.

Ontario
Human Rights Commission

安省新人權法案
將於六月十五日生效

人權法案是基於一個信念，本省每一居民都是同等重要，每一居民都有他的價值和尊嚴。
下列為新法案之要點：
任何人仕在求職，找房屋，購物或使用其他服務時不得因種族，膚色及宗教而受歧視。
身体或精神上有缺憾的人仕必須受平等對待。
求職人仕不得因身心殘缺，年齡（如在18歲至65歲之間）或家庭狀況而被歧視。
任何人不得因上述理由而騷擾他人，亦不得利用職權向他人作出色情上的要求。
閣下如欲得一份人權法案，請寫信或致電安省人權委員會（地址或電話在左面）

Ontario Senior Citizen's Week

Aubrey Wice

Veneration of those of senior years is an admirable attribute practiced by the many groups of New Canadians who have settled in this province and it is markedly evident within their family circles.

Ontario Senior Citizens' Week, therefore, commencing annually on the third Sunday in June, should be of especial interest to these latter-day Canadians. This year's dates are June 20 to the 26.

The week's purpose is to acknowledge accomplishments and contributions of senior citizens to society and to encourage communities not only to involve their seniors but to avail themselves of the talents and experience of this valuable section of the community.

The week is also a time of celebration - a time of bestowing honours on the province's senior members, and many senior citizen centres and organizations do this through various festive occasions during the seven days.

The Senior Citizens' Week theme for 1982 is, We All Have A Lot To Share.

Depending on the interest, Senior Citizens' Week celebrations vary from community to community but there is increasing public awareness of this event involving this important segment of our society.

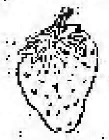
The concept of recognizing seniors once a year was born in the United States in the 1950's. In 1963 the late president John F. Kennedy officially recognized it by making the yearly honouring of seniors an official act.

Ontario eventually picked up the idea and this recommendation was made by the Ontario Legislature's Select Committee on Aging:

"In order that all our citizens might be reminded of the potentialities of old age and maturity, and of the year-round services offered by the government and private agencies in the field, the province permit and encourage municipalities officially to proclaim and recognize a Senior Citizens' Week each year in June."

A private members bill of like substance was introduced in the provincial legislature by the late Alex Carruthers, MPP, and in 1970 the first annual Senior Citizens' Week was launched by the Honourable Thomas L. Wells, at the time minister of Community and Social Services.

The week was sponsored solely by his ministry for a number of years but now a number of organizations including the Seniors Secretariat are involved.



STRAWBERRY PICKING OUTING

The Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter) will be organising a strawberry picking trip on Sunday, July 4. Members of the community are invited to attend. The destination will be the Saunders Strawberry Farm in Munster, Ontario, where visitors can pick their own strawberries. Also in the itinerary will be a visit to the Stittsville Flea Market, one of the largest flea markets in Canada.

The trip will be from 9 a.m. to 4 p.m. The cost of the trip is $4 for adults, $2 for juniors between 5 and 12. Children under 5 will travel free of charge. Tickets are available at the Capitol Book Store, Hong Kong Garage, Ottawa Chinese Community Service Centre, Tin Bo Travel, and Mrs. Wong (233-8532). For more information, please call Mrs. Chan at 235-8550.

CCN TABLE TENNIS TOURNAMENT

The Second Annual Capital Chinese News Cup Table Tennis Tournament was held on June 13 at the Ottawa Chinese Community Building.

In the adult division, there was a total of 13 entries, including teams from the Capital Chinese News (A and B teams), the Chinese Embassy, Taiwan (A and B teams), the Taiwan Tempest, the Swallows, the Chinese Canadian National Council, Independent, Hong Kong Garage, Lee and Co., Cornwall and Good Friends. The champions were the Swallows (Joe Su, P.M. Lee, and Siosoewarno). Hong Kong Garage (Peter Lee, Gloria Hsu and Dominic Eng) and the Chinese Canadian National Council (Lewis Chan, Mike Eng and Hardy Tao) were the runners-up.

In the Women's division, Gloria Hsu captured the Single's title. Lo Lo Wong and Fei Wong placed second and third, respectively.

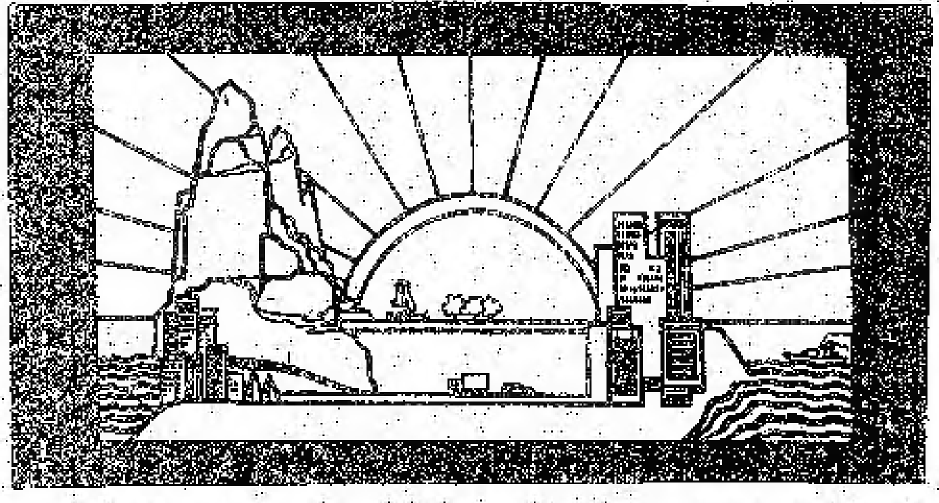
Summer Concert 1982

On July 4, about 20 local Chinese youth will perform their chosen musical instruments in Summer Concert 1982 at the Museum of Man at 7 - 9 p.m. The concert is sponsored by the Chinese Canadian Studies Inc. and supported by the Ottawa Centre for Chinese Art and Education and several local companies. Admission is free.

The musical instruments in the concert will include violin, piano and zhung.

In particular, Zhung is a classical Chinese music instrument with the highest esteem in the Chinese musical art, and has a poetic melody. The zhung will be played by the Fong sisters, Sybil and April - the daughters of Mrs. Alice Fong, the sole zhung teacher in Ottawa.

你屬於加拿大



加拿大屬於你

加拿大是你的國家，包括各省無數個城市和村莊。東部是大西洋省份，首都區景色迷人，西部是崇山峻嶺的洛磯山。這國家有無比的自然美景，人民也敬而尊地友好，擁有其他國家沒有的渡假勝地。讓我們多認識本國其他的地方，今年就行動吧！

Canada
So much to go for.

Canadian Government Office of Tourism / Office de tourisme du Canada

商業 應用 人像 攝影

★即映即有護照、入籍相★

★彩色、黑白沖曬放大★

232-1561

358 RIDEAU ST.

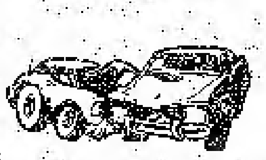
studio impact

黃偉德主理

Madigan BODY SHOP

773 Gladstone, OTTAWA

忠誠服務 多年經驗 撞車保險 修理車身 噴漆精美 華友光顧 無任歡迎



近唐人街

234-3654

ST

On July 4, the Chinese C
National Council (Ottawa
will be organising a strawbe
ing trip to the Saunders St
Farm, a nice cultivated
Munster, Ontario, where vis
pick their own strawberries
Not only does the st
plant grow in cultivated are
can also be found in the wi
fields, in pasture-land, o
wood groves. The wild st
plant is much smaller, and
fruit, which is less than 1
pared to 3-5 cm for the c
one. The wild fruit is mu
tasty and flavored.
Strawberry can be found
parts of Canada and th
States. It is widely spread i
and is found in a few iso
mains in Euroasia.
The strawberry plant
number of white flowers,

IF YOU'RE A RENTER, HERE'S ENCOURAGEMENT TO BECOME A HOME OWNER.

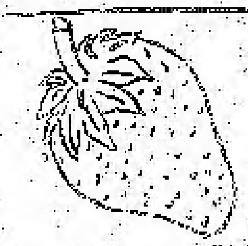
From now until October 30, 1982, the Ontario Renter-Buy Program is offering an interest-free loan of up to $5,000 for 15 years to Ontario residents who have been renting for the previous 12 months or who have never owned their own home. The loan applies to the purchase of newly-constructed homes only.

HERE'S HOW OUR PLAN WORKS.

If you decide to buy, you must make a minimum down payment of 10% of the purchase price. The Renter-Buy loan will amount to an *additional* 10% up to a maximum of $5,000. The loan must be added to the total down payment. The 15-year, interest free loan is *payment-free* for the first 10 years, with repayments beginning in the 11th year.

THE PURCHASE PRICE.

The purchase price must not exceed $115,000 in Metro Toronto and surrounding areas. Elsewhere in Ontario, the maximum pur



STRAWBERRY - AN UNKNOWN PLANT

Annie Claude

On July 4, the Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter) will be organising a strawberry picking trip to the Saunders Strawberry Farm, a nice cultivated field in Munster, Ontario, where visitors can pick their own strawberries.

Not only does the strawberry plant grow in cultivated areas, but it can also be found in the wild: in hay fields, in pasture-land, or beside wood groves. The wild strawberry plant is much smaller, and so is its fruit, which is less than 1 cm compared to 3-5 cm for the cultivated one. The wild fruit is much more tasty and flavored.

Strawberry can be found in many parts of Canada and the United States. It is widely spread in Europe, and is found in a few isolated domains in Eurossia.

The strawberry plant has a number of white flowers, each of which has five petals. The leaves consist of three parts, and have fine hair on their under sides.

Its fruit, which ripens between mid-June and mid-July around the Ottawa area, is red, sweet and highly flavored. The fruit is a good source of Vitamin A, B and C. In addition, it contains a fair quantity of mineral salts.

Even though most North Americans use only the fruit, the goodness of the plant itself has been known for some time in Europe. In the 16th century, the strawberry plant was used as a medical plant. (This practice continues in some families even today). Because of its alkaline properties, its fruit was recommended for people with rhumatism. The main sugar of the fruit is levulose, which has no harmful effects to diabetics. The fruit's high mineral salt content gives it some tonic properties. For this reason, the fruit was often prescribed to anemics and people suffering from tiredness.

The young leaves, which are picked in early spring, can be used to prepare an infusion, along with a few tea leaves for enriched flavor. (The old leaves have a bitter taste!) The infusion is prepared by adding 20-30 gm of young leaves in boiling water for 20 minutes. Its high content of tannin, along with some iron and other minerals, helps the digestion. (It helps alleviate diarrhea as well as constipation). Some people also recommend this drink for heavy smokers in the early morning, to stop their morning cough.

The root, which is picked in late September, can be dried and then used as a decoction. To prepare the decoction, one puts 30-50 gm of dried roots in one litre of cold water, brings it to boil for a few minutes, and leaves it to stand for 15-20 minutes. One then drinks it while it is still hot. The decoction is used as a relief for sore throat. It has been known to lead to a light pinkish coloration in a person's urine and sometimes feces. However, this fact is well known, and should not be a cause of worry.

Another "medical recipe" that was used in my family when one of us would feel weak after mild illness, was to smash a small bowl of ripe strawberries with sugar and a few spoons of red wine. It was delicious and believed to "fortify" the person. However, one should be judicious in the use of this recipe because of its alcohol content, whose effect is amplified by the presence of sugar, and which, when used in excess, could have ill-effects on a person.

In conclusion, one may note that the properties about strawberries discussed above are also true of raspberries. Raspberries are picked around mid-July in the wild, but unlike strawberries, which grow on little plants, they grow on bushes.

$5,000 BRINGS YOU CLOSER TO HOME

IF YOU'RE A RENTER, HERE'S ENCOURAGEMENT TO BECOME A HOME OWNER.

From now until October 30, 1982, the Ontario Renter-Buy Program is offering an interest-free loan of up to $5,000 for 15 years to Ontario residents who have been renting for the previous 12 months or who have never owned their own home. The loan applies to the purchase of newly constructed homes only.

HERE'S HOW OUR PLAN WORKS.

If you decide to buy, you must make a minimum down payment of 10% of the purchase price. The Renter-Buy loan will amount to an *additional* 10%, up to a maximum of $5,000. The loan must be added to the total down payment. The 15 year, interest free loan is *payment free* for the first 10 years, with repayments beginning in the 11th year.

THE PURCHASE PRICE.

The purchase price must not exceed $115,000 in Metro Toronto and surrounding areas. Elsewhere in Ontario, the maximum purchase price is $90,000. Minimum qualifying price is $20,000.

THE HOMES THAT QUALIFY.

Any home or unit suitable for permanent, year-round living as long as it was not used previously for residential purposes. This includes condominiums, mobile homes and owner built units. Housing on the resale market does not qualify.

THE PEOPLE WHO QUALIFY.

Individuals and couples can apply, but couples can make only one application. If you or your spouse have owned residential property (with the exception of vacant land or seasonal vacation cottages) in the 12 months prior to the date of application, you do not qualify. Corporations, trustees, partnerships, etc. also do not qualify.

WHEN THE PURCHASE MUST BE MADE.

This program went into effect May 14, 1982 and continues to October 30, 1982 inclusive. The unit must be occupied as a principal residence on or before April 30, 1983.

CALL OR WRITE FOR DETAILS.

We've just covered the main points of the Ontario Renter-Buy Program.

For full details, please contact Ontario Mortgage Corporation, 60 Bloor Street West, 11th floor, Toronto, Ontario M4W 3B8. Phone: Toronto area: 963-1560. Outside Toronto: 1-800-268-1158 (toll free)

The Ontario Government— Working to Help People.

Ministry of Municipal Affairs and Housing
Ontario
Claude Bennett, Minister
William Davis, Premier

閣下在過去十二月內在安省租住房屋，而現在計劃購買新建之房屋的話，省府可提供最高五千元之免息購屋貸款(十五年期)該計劃有效至本年十月三十日止。

閣下購屋時最少需付10%訂金，政府將貸款額外10%(不超過五千元)加在訂金內，貸款將在十一年後開始償還。

屋價在多市不得超過$115,000。在安省其他地方則不得超過$90,000。屋價不得低過$20,000。

任何新建之房屋均合資格。個人或夫妻均可申請，但夫妻只可填一份申請表格。在過去十二月內擁有自己房屋的人士不可申請。公司、受托人和合夥生意都不可申請。

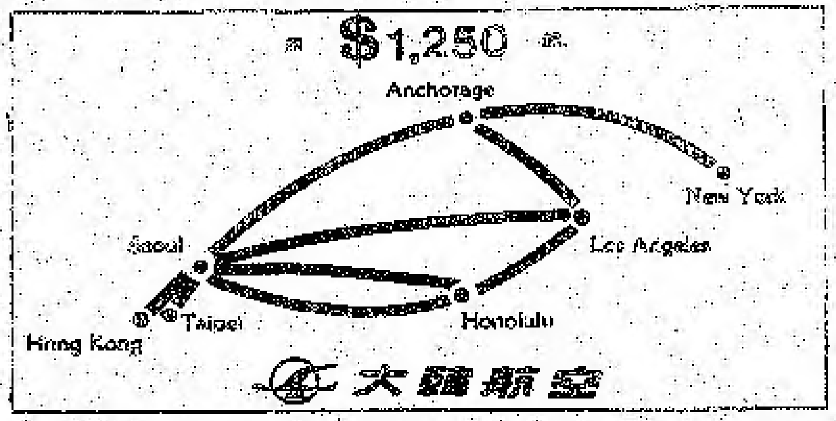
貸款計劃日期由本年五月十四日至十月三十日。貸款者必須在明年四月三十日前搬進新屋。

閣下如想獲得有關貸款計劃之資料，請寫信或致電省府(地址和電話號碼在左面)

challenge 2000
to meet Ontario's housing needs of today and tomorrow.

羅省→香港或台北 紐約→香港或台北

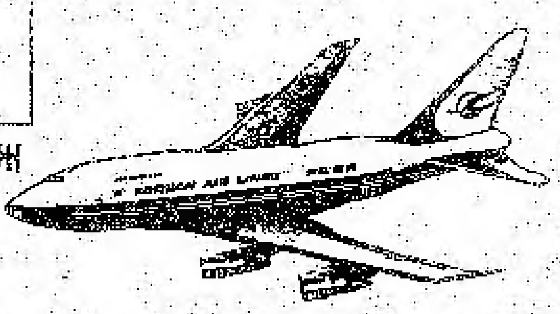
最高度的服務
最低的代價



訂位查詢 歡迎洽

本公司採用 Air Canada Reservac II 電腦化系統，直接訂票，準確快捷，省時方便。

每週15班 豪華珍寶客機 橫越太平洋到亞洲
漢城新開國際機場，最新設備，
過境旅客，登機班直通東南亞，
每班班機有華籍空中服務員親切服務

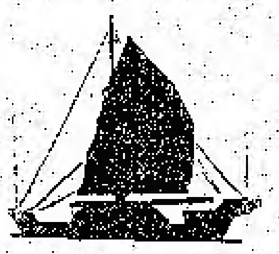


第一社
619 Somerset St. W.,
Ottawa, Ont.
Tel.(613)233-1156
Telex:053-3198

Members of

雅航旅行社
ABLE travel agency ltd.
IATA

酒樓 珠江



PEARL RIVER RESTAURANT
376 RIDEAU STREET, OTTAWA.

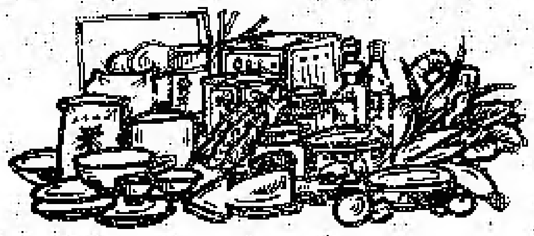
電話：233-7397

香港名廚主理
馳名粵菜
炒粉麵飯
大宴小酌
外賣堂食
無任歡迎

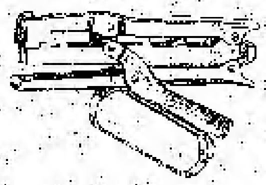
營業時間：
星期一至星期四：上午十一時至晨早一時
星期五至星期六：上午十一時至晨早二時
星期日：上午十一時至深夜十二時

謝謝捐助華報

四海餐館	$20.00	黃 酒	50.00
司徒樹濃	10.00	黃嘉華	17.00
張家樓餐館	20.00	黃炳麟	10.00
方好衍	50.00	黃 玕	20.00
江南菜館	50.00	SUI MEI CHEN	20.00
（贊助乒乓球賽）		CHI YUEN KWAN	60.00



R.W. ALEXANDER & CO., LTD.
THE HOUSE OF STAPLES
(ALEXANDER LABEL FACTORY)
1375 WELLINGTON ST., OTTAWA, ONT. K1Y 3A6
(613)728-3503



免費長途電話
1-800-267-4168

KISS ME
I'M SWEET

皇牌釘書機
用700号書釘（每盒有7500釘共3盒）
凡買60盒書釘可免費送機。

白色及彩色 各種尺寸
帶膠標簽 歡迎光顧

1982年7月

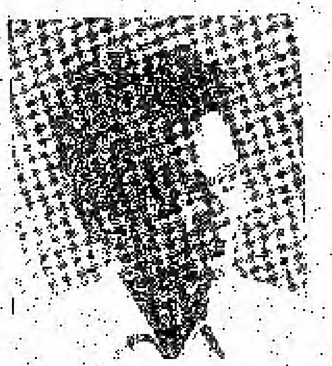
部分團員在機場

搜 書

紅線女 HONG XIAN NU

紅 線 女 （昭君出塞）

陳笑風 CHEN XIAO FENG

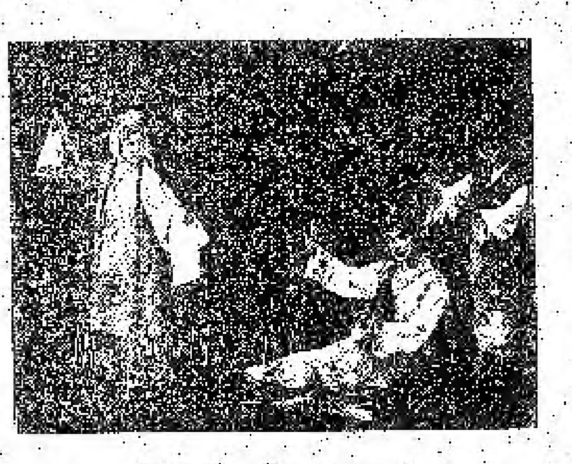


[illegible]（新生馬師曾）

紅 虹 （紅線女的女兒）

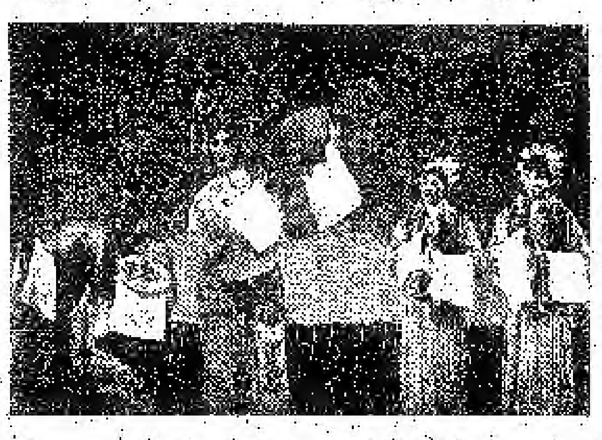
部分團員在機場

左：紅線女 中：團長王紀平 右：陳笑風 在宴會上



搜 書 院

青年演員 左：鄧小娟 中：羅楚霞 右：余 [illegible]



佳 偶 兵 戎

熱烈歡迎廣東粵劇團

GUANGDONG YUE OPERA

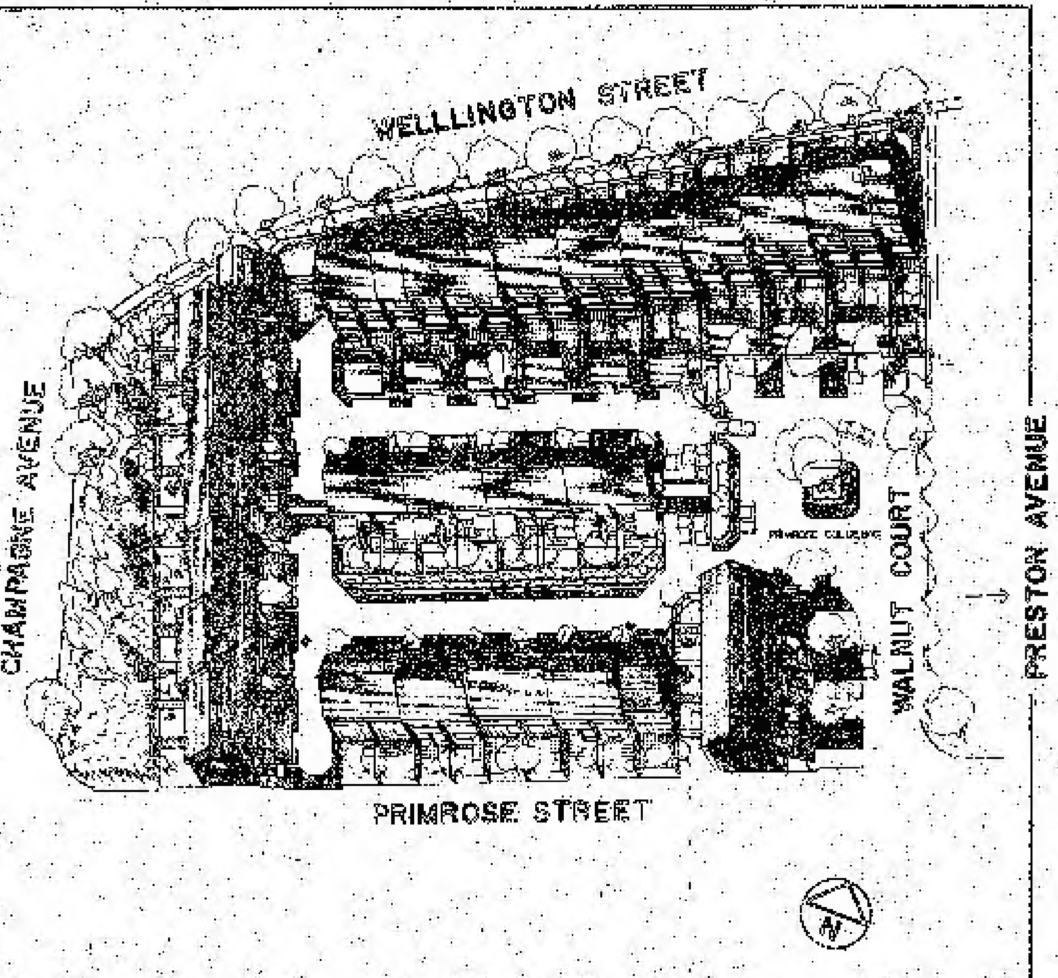
市中心$79,900起豪華住宅

祇剩幾間，有5種模型選擇

買主可申請$5000免息貸款

近渥太華河及 Parkway

- 熱氣流通壁爐
- 煤氣火爐
- 自動計時恒溫器
- 車房設散開停車間
- 後院鋪好草皮和欄柵圍好
- 有些模型有露台
- 有些模型專為方便殘障人仕



The Village Green WELLINGTON & CHAMPAGNE

230-5096

[illegible] 公諱[illegible]，廣東開平[illegible]人，不幸病逝於一九八二年五月[illegible]，享壽八十有五歲，經於五月[illegible]舉行殯禮，扶柩歸[illegible]，並親臨執紼，素車[illegible]花圈，[illegible]再謝[illegible]

孤子 [illegible] 劉[illegible] 女孫[illegible]

孤女 [illegible]

[illegible]

劉光[illegible]合家

觀家黃[illegible]合家

[illegible]

親家[illegible]

花 圈

黃[illegible]　[illegible]家一百元　[illegible]家七十元　譚[illegible]二十元　張[illegible]夫人五元　龔[illegible]十元

花 圈

[illegible]

家 族

[illegible]

加京華報　[illegible]人聯誼會　中華會館　並華僑[illegible]各五十元

來回香港及東南亞各地廉價機票　訂位查詢請接洽 TRAVEL EASE
COMPLETE TRAVEL SERVICE
怡東旅行社 232-3591 294 ALBERT ST. at Kent

· 「中國七千年發現」及加拿大樂園巴士旅遊團三天遊 7月31日 $139.00
CHINA 7000 YEARS OF DISCOVERY TOUR & wonderland 3 DAYS ESCORTED TOUR JULY 31 - AUG 1, 1982
· HEMINGFORD SAFARI (Aug $35) 野生動物園全天遊包晚餐車費及滿地可遊覽入場券八月八日(星期日)
· 八月廿二日 UPPER CANADA VILLAGE (B.B.Q.) 燒烤野火會全天遊 $18.00成人 $15.00小童(冷氣巴士)
· 本國內陸机票全部以半價優待,坐位有限,旅遊探親,勿失良机,需早訂位.
TRANS CANADA AIR 50% OFF, LIMITED SEATS ADVANCE RESERVATION
· 由渥太華,蒙三藩市,羅省,夏威夷,可停留特價回香港,台北机票$1380來回(請查詢其他城市起程)
SPECIAL AIR FARES TO HONG KONG, TAIPEI AND THE FAR EAST
· 溫哥華來回香港七、八、九月旺季時節,尚餘坐位,數量不多,請早
· 新移民親友注意:八月十一日及九月八日由怡東專人帶領沿途照顧香港及中國新移民回加國,請查詢定位.
NEW IMMIGRANT AIR (PRC) OPTRA / HONGKONG ESCORTED DATES: AUG 11 & SEPT 8
· 八月十二日中國錦繡河山萬里旅遊觀團接受報名. CHINA TOUR
· 双十回台慶祝,特惠接待團現接受報名
· 代售美加火車票
· 代售長途巴士票 VOYAGEUR COLONIAL BUS TICKETS
· 本社直接發售出票任何航空机票,不需久候

妥善可靠

—辦公時間—
星期一至五:上午九時半至下午六時
星期六:上午十一時至下午四時

凱倫戲院
PHOENIX
413 Bank at Gladstone, Ottawa K2P 1Y6

凱倫戲院 逢星期六、日下午一時半 CHINESE MOVIES - DOUBLE FEATURES WITH ENGLISH SUBTITLES
電話:232-3592 COMPLETE SHOW SATURDAY & SUNDAY AT 1:30 PM

JULY 3 & 4
7月3、4日 隆重獻映退社會
為青年王晃、嘉倫、秋萍、李錦崇 「肥傳肥」
呂良偉、劉丹、大細眼 不可錯過
加映:歡樂好為人妻 鍾鎮濤、凱玲 淘氣公主
淘氣公主

JULY 10 & 11
7月10、11日 午映 陳星、孟飛、牛馬、劉周
武術最新動作諧趣名牌大製作
「醉八仙拳」
加映:秦漢、林鳳嬌 傑作「衝刺」
衝刺

JULY 17 & 18
7月17、18日 武俠功夫鉅片 孟飛
雙劍 上官靈鳳 胡錦「龍城山莊」
加映:瓊瑤名著 秦漢、呂琇菱、鍾鎮濤
劉雪華 張艾嘉
「夢的衣裳」
夢的衣裳

JULY 24 & 25
7月24、25日 隆重獻映功夫喜笑春聯五虎
石天 強化當前 切勿錯過
「賭命走天涯」
加映:林鳳嬌、秦漢 文藝巨片
「白花飄雪花飄」

JULY 31 & AUG 1
7月31日、8月1日 榮譽獻映新藝城巨片
1981年全港最賣座第二名 担保好片
令人開心微笑 笑完又笑 「追女仔」
加映:「最新鴛鴦蝴蝶夢」
追女仔 石天 麥嘉

加京華人聯合教會

聚會時間表

主日聚會:　地點:　396 Kent St.

本會有嬰兒室,幼兒室設備	9:30 a.m.
主日學(英粵語)	11:00 a.m.
主日崇拜(英粵語)	1:30 p.m.
詩班練唱	

週日聚會

迦勒團契

成年團契　每月第二、四個星期五	7:30 p.m.
但以理團契(大專)每星期五	7:30 p.m.

地點: 312-314 Lisgar St.

祈禱會　星期三	7:30 p.m.
青少年團契　星期五	7:20 p.m.
婦女團契　每月第三個星期六	1:30 p.m.

神愛世人,甚至將祂的獨生子賜給他們
叫一切信祂的不致滅亡,反得永生。

約翰福音三章16節

社區消息

文藝中心中文暑期班

渥太華中華文藝中心中文學校歡送會的結業典禮剛剛結束不久，文藝中心舉辦的第二屆中文暑期班又將于7月5日開學，此屆暑期班8月30日結業，開辦地點仍在位于市中心域爾街（ELGIN）的空瑪克聯合教堂。為了讓學生們在暑期班中既有機會接觸中華民族悠久的文明文化，又能渡過一個愉快的假期，暑期班除了將為學生們安排中文識字、漢語會話和書法練習等項課程外，還將為他們安排豐富多彩的課外活動，諸如籃球、排球、羽毛球、早操、游泳、中國土風舞、民歌、唱遊、手工製作以及電影等等。擔任本期教學工作的老師大多執教于上屆暑期班，其中馬惠吉小姐、方銘德先生還一直在文藝中心中文學校授課，新近加入暑期班師資行列的譚艷妍小姐曾在廣東省台山縣擔任過多年的中小學教學工作。

為使本期暑期班在原有的基礎上有一個新的提高，暑期班教師于6月7日開始集中在聖洛克社區中心，準備工作已然全面鋪開，在方滌清校長的指導下，根據一年來的教學經驗，老師們已抓緊時間修改教材以使其內容更為廣泛有趣，更加適合本地學童的特點，教學方法生動活潑為兒童教育成功之首要，為達此一目的，老師們亦在認真研究教學方法，以使識字課不致枯燥，會話課免于散亂，此外，學校還準備購進和製作一批實物教學教具，以作課堂教學的輔助手段。

中文學校董事會分配職守

渥太華中文學校董事會在其最近一次會議中，選出了下列各人為82－83年度職員及各小組負責人：

主席：趙耘浩
秘書：何兆楷
財政：陳兆心
校務小組：黃自健
教材小組：賀方渭
公關小組：曾　偉
校刊主編：潘滌鑫

查上述各位，除校務及公關兩組為新負責人外，其餘各人均是連任。

又訊，中文學校82－83年度將於九月十一日星期六在本市商業中學註冊開學；為方便學生家長起見，該校定於八月廿八日星期六上午九時半至中午十二時半，在中華大厦會議廳舉行提前註冊，希各家長留意。如有詢問，請於每天五時後逕電該校校長陸陳式薇女士（727－3981），或校務組黃自健先生（820－0048）。

文藝中心鳴謝

朱牧師夫人	$27.50
葉亞英	$50.00
李偉文	$10.00
余耀時先生夫人	$50.00
方炘衍	$56.00
怡　東	$100.00
聯盟四人餐具一份	
上海酒樓二人餐券一張	
中國大使館贈書二十本	
何有林書法獎座一座	
張方淑鳳贈	$5.00
MRS. SMITH	$27.50
MISS ELVELY SCOTT	$4.00
MRS. CHENG 贈書十本	

士多啤梨郊遊會

（即草莓・STRAWBERRY）

全加華人協進會（平權會）加京分會，將於本月四日星期日，舉辦士多啤梨郊遊會。歡迎區內各界人士參加。該會這次郊遊會，目的是介紹有關士多啤梨的收成過程，藉以增進華社人士對加拿大生活在這一方面的認識。

郊遊會的目的地，是蘭士打鎮的山打士士多啤梨農場。參加者將有機會在該農場採摘士多啤梨。郊遊會將於當日上午九時自本市參納社區中心（波斯街和基靈街之界）專車出發。下午四時回程。回程時並順道往史特維鎮的跳蚤街市（STITTSVILLE FLEA MARKET）一行。

票價為成人四元，十二歲以下兒童二元，五歲以下兒童免費。閣下如欲購票，請向京華書店、香港車房、華僑服務處、天寶旅行社或黃太（233－8532）接觸。詳情請電陳太（235－9560）

多類小廣告

代您看管小孩，地點CRYSTAL BEACH，靠近BAYSHORE，有意請電829－9754。

誠徵褓姆，九月開始，西區HASELDINE & GREENBANK，星期一至五，早八時至四（或一至四時附宿）。
有意請電：828－7648　黃太洽

代您看管小孩，地點CRYSTAL BEACH 靠近 BAYSHORE。
有意請電：829－9754。

加京余風采堂理事會通過，定於七月廿五日（星期日）下午一時在宏遜馬斯公園（VINCENT MASSEY PARK）舉行郊遊敘會，以資聯絡感情，並有汽水點心招待，歡希宗親們踴躍參加。

加華電視

7月1日（星期四）9PM
〃2日（星期五）7PM
〃3日（星期六）9PM

1. 中文學校畢業禮
2. 電視觀眾調查結果
3. 中華會館選舉實況

修理電視

荃記專修各類彩色
黑白電視音響器材
多年經驗取價相宜
保證滿意晚六至十時電

☎ 731-3434

加京華人聯誼會

放映
彩色紀錄片二套

1. 排博：中國女排奪魁記、中華女健將揚威國際。華族之光　萬勿錯過
2. 故鄉行

日期：7月3日（星期六）晚上八時
〃4日（星期日）下午二時
地點：國家圖書館
入場每位一元

Hulse and Playfair Limited　侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited

FUNERAL DIRECTORS

中區經理	西區經理
KEITH A. SHAVER	LAIRD P. BARCLAY
315 McLEOD STREET	1098 BYRON AVENUE
☎ 233-1143	☎ 728-1761